

ID:R-CH0032

データ収集日:2015年9月15日

読む素材:丸山 雅祥、山下 悠(2012)「フランチャイズ方式による海外進出:実証研究の展望」『国民経済雑誌』205(2), pp.1-12

<http://www.lib.kobe-u.ac.jp/repository/81008385.pdf>

使用した辞書類:電子辞書( CASIO E-A300 中日英辞典 )

行番号	読む素材		協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	ページ	文章	発話	日本語訳		
1			啊-通过连锁店方式的·海外·嗯·事业展开 [题名部分]。 [通訳者の訳を聞いて, ] はい, はい。	あーフランチャイズ方式による, 海外, ん, 事業展開[题名部分]。 [通訳者の訳を聞いて]はい, はい。		
2	p.1	近年, 新興経済諸国, なかでも台頭する中国やベトナムを始めとするアジア地域への海外進出が重要な話題となっている。	嗯-·嗯-·这年来·嗯-发展中的嗯-·, 嗯-发展中的各个国家·嗯·特别是, 特别是嗯·近年来发展相当迅速的·中国以及越南, 的海外事业展开· [通訳者が間違えて「海外市場」と訳したので再度] 嗯-·嗯·事业展开·嗯·成了, 近年来的话题·嗯-·研究话题·重要的研究话题·嗯·。	んー, んー, ここ数年, んー発展途上の, んー, んー発展途上の各国, ん, 特に, 特に, ん, 近年発展が相当急速な, 中国およびベトナム, の, 海外事業展開, [通訳者が間違えて「海外市場」と訳したので再度] んー, ん, 事業展開が, ん, 近年の話題, んー, 研究の話題, 重要な研究の話題となっています。はい。		
3	p.1	その方法のひとつとして, 直営ではなくフランチャイズ方式を採用するケースが, 小売, サービス, 飲食等の分野で増えている。	这个其中研究的一种·作为研究的一种方法, 嗯-·连锁店的方式·啊·采用连锁·啊·连锁店方式·的·嗯-·的例子, 在啊-, 零售业·啊-服务业·以及饮食业的·啊啊-范围里面不断地增加·。	この, その中の研究の1つ, 研究の1つの方法として, んー, フランチャイズの方式, あ, フランチャイズ, あ, フランチャイズ方式を採用する。んー, そういうケースが, あー, 小売, あーサービス業, および飲食業の, あ, あ一分野で, 増え続けています。		
4					うん, はい, じゃあちょっと確認です。	
5			はい。	はい。		
6					これ[行番号3.論文1ページ前書き部分3行目「小売」の部分]は, どんな意味なんでしょう。	
7			零售业·。	小売業。		
8					えー,	
9			零售业·。	小売業。		

10					あ、分かりました。はい、分かりました。はい、じゃあ続けて下さい。	
11			はい。	はい。		
12	p.1	ビジネスの海外展開の問題は、大別すれば、why expand, where to expand, how to expandの3つの問題からなるが、本論文では、フランチャイズ方式による国際展開に関する以下の2点について、既存の実証分析の内容を整理する。	嗯 - ・在商务的・嗯 - 商务的 嗯 - 国际・国际事业展开的问题方面・嗯 - 大致可以分为・大致可以分为・为什么要拓展・以及 嗯 - 拓展的拓展的目的地在哪里・啊 - 还有就是如何拓展・嗯这三个问题・嗯。这篇论文啊 - ・zhi [言葉になっておらずピンインのみ記す] 啊 - 连锁店・通过连锁店・通过连锁店的国际事业展开・嗯 - 有以下两点。嗯 - ・目前已经存在的・嗯・事例分析内容・整理・嗯。	んー、ビジネスの、んービジネスの、んー国際、国際事業展開の問題は、んーおおよそ分けられる、おおよそ、なぜ進出するのか、おおよび、んー進出の進出の目的地はどこか、あーそれから、えっと、どのように進出するのか、ん、この3つの問題に分けられます、はい。この論文あー、zhi[言葉になっておらずピンインのみ記す]あーフランチャイズ、フランチャイズによる、フランチャイズによる国際事業展開には、んー以下の2点があります。んー、目下既存の、ん、事例分析、内容整理、はい。		
13	p.1	第1は海外進出を選択する要因に関する諸仮説とそれらの実証結果であり、第2は、海外進出の方式に関する仮説と実証結果である。	第一、[しばらく無言で読み続ける。] 嗯 - 海外・海外的事业・事业展开、[しばらく無言で読み続ける。] 啊 - 是应该这样翻译 [下線部はひとり言]。嗯・关于・关于选择海外事业展开、的假说・以及这些假说的啊 - 实证结果。第二、[しばらく無言で読み続ける。] 关于海外事业展开的方式假说和实证结果。	第1は、[しばらく無言で読み続ける。] んー、海外、海外の事业、事业進出。[しばらく無言で読み続ける。]あー、こう訳しないといけなかった[下線部はひとり言]。ん。関する、海外進出を選択することに関する、仮説、おおよびこれらの仮説のあー実証結果。第2は、[しばらく無言で読み続ける。]海外進出の方式に関する仮説と実証結果。		
14	p.1	さらに、既存研究の展望を通じて、今後に残された研究課題を提示する。	最后、嗯 - 通过对现有的研究的展望・嗯 - 今后会留下、啊 - 、会留下怎样的啊 - 研究课题给予一定的提示。	最後に、んー既存の研究についての展望を通して、んー今後残るであろう、あー、どのような、あー研究課題が残るかについて、ある程度のヒントを与える。[中国語の「提示」には「ヒント」の意味がある。]		
15					うん、はい。いいですね、はい。	
16	p.1	キーワード フランチャイズ、海外進出、モラルハザード、実証分析	这篇论文的关键词有・嗯・嗯 - ・连锁店、嗯 - 海外事业展开・这个应该翻译成、"中程度"的、嗯 - ・ [通訳者が再度「中程度？」と確認したのに対して] 啊 - 、モラル、道德。	この論文のキーワードは、んんー、フランチャイズ、んー海外進出、これは「中程度」と訳すべき、んー、[通訳者が再度「中程度？」と確認したのに対して]あー、モラル、道德。		
17					あ、「モラルハザード」の？	
18			嗯 - ・嗯・[しばらく無言で読み続ける。] これまだあの、	んー、はい。[しばらく無言で読み続ける。] これまだあの、		

19					うん。	
20			ちょっと、適切な [日本語で発話する]、	ちょっと、適切な、		
21	p.1	1 はじめに			うん。	
22			あの、ん、 [通訳者が「まだ適切な訳語が見つからないんですか」と尋ねたのに対して] 対対対対・対。まだあの、 <u>ピンとこない</u> [下線部は「ピンとこない」のこと] んですよ。	あの、ん、 [通訳者が「まだ適切な訳語が見つからないんですか」と尋ねたのに対して] そうそうそうそう、そう。まだあの、ピンとこないんですよ。		
23					うん、うん、あ、はい。	
24			はい。	はい。		
25					じゃあ、まあ、読み進めて。	
26			はい。然后就是实证分析。はい。	はい。それから、その実証分析です。はい。		
27			啊ー、第一部分 [論文1ページ「1 はじめに」の部分を指す]。	あー、1の部分 [論文1ページ「1 はじめに」の部分を指す]。		
28	p.1	マーケティング・流通システムの学術誌Journal of Retailingの2011年第3号では、フランチャイズ研究についての特集が組まれている。	二零零一年第三号的、嗯 - 市场・流通系统的学术杂志。 [しばらく無言で読み続ける。] 嗯 - 连锁、关于连锁的、特集也包括在里面。	2001年第3号の、んーマーケット・流通システムの学術雑誌。 [しばらく無言で読み続ける。] んーフランチャイズ、フランチャイズについての、の、特集も中に掲載されています。		
29	p.1	フランチャイズの歴史は古く、1850年代に、アメリカにおいてシンガー (Isaac Singer) がミシンの流通を促進するためにフランチャイズ・システムを確立したことに始まるといわれている。	啊ー连锁店的历史非常悠久、一八五零年代。 [しばらく無言で読み続ける。] 美国的、在美国、在美国的シンガー - 嗯 - ミシンの、为了促进ミシンの流、嗯 - 流通、嗯 - 开始确立了嗯 - 直营、啊 - 连锁店的系统。	あーフランチャイズの歴史は非常に古く、1850年代。 [しばらく無言で読み続ける。] アメリカの、アメリカの、アメリカのシンガー - 嗯 - ミシンの、ミシンの流、んー流通を促進するために、んーんー直营、あーフランチャイズのシステムを確立し始めました。		

30	p.1	それが、後に、コカコーラによるソフトドリンクのボトラー、フォードによる自動車ディーラー、シェルによるガソリンスタンドのように、自己の商標のもとで商品を販売する権利を与え、その見返りとして固定的なフランチャイズ料と出荷価格からなる「二部料金」を徴収する「商品・商標フランチャイズ」へと広がっていった。	[[しばらく無言で読み続ける。]] 这个啊一分店，啊-这个啊-连锁店系统·在这之后·嗯- [[しばらく無言で読み続ける。]] 嗯- · [[しばらく無言で読み続ける。]] 在这之后·如同可口可乐以及啊-汽车汽车制造厂ディーラー・シェル・以及，嗯・加油站・汽油加油站・嗯- [[しばらく無言で読み続ける。]] 啊-运用自己公司的商標・嗯- 进行商品的贩卖・的权利・给予这些企业· [[しばらく無言で読み続ける。]] 啊- 作为使用啊- 这些企业商標的回报・ 嗯- 要给予固定的啊- 商標使用費用。	[[しばらく無言で読み続ける。]] この、あ一支店，あーこのあーフランチャイズシステム、この後、んー。[[しばらく無言で読み続ける。]] んー。[[しばらく無言で読み続ける。]] この後、コカコーラおよび、あー自動車自動車メーカーディーラー、シェル、および、ん、ガソリンスタンド、ガソリンのガソリンスタンドのように、んー。[[しばらく無言で読み続ける。]] あー自分の会社の商標を運用し、んー商品の販売を行う、権利を、これらの企業に与え、[[しばらく無言で読み続ける。]] あーあーこれらの企業商標を使用する見返りとして、んー固定的な、あー、商標使用料を支払います。		
31	p.1	これらは伝統的なタイプのフランチャイズ・システムである。	这就· 这些被称为传统的· 传统的啊- · 连锁店系统。	これ、これらは伝統的な、伝統的な、あー、フランチャイズシステムと呼ばれています。		
32					はい、あ、	
33			はい。	はい。		
34					じゃちょっと質問していいですか。	
35			はい、はい。	はい、はい。		
36					えーっとこの辺で、これ[行番号29、論文では1ページ目「1. はじめに」の部分3行目「シンガー」を指す]ですね。	
37			はい。	はい。		
38					これは、何ですか。えっと上から3行目、「アメリカにおいて、シ、シンガー」。	
39			「シンガー」多分あの一、人の名前、あるいはあの [全て日本語で発話する]、	「シンガー」多分あの一、人の名前、あるいはあの、		
40					うん。	

41			企業の名前 [日本語で発話する]。	企業の名前。		
42					うーん。	
43			だと思います [日本語で発話する]。	だと思います。		
44					ああ、そうですか。どうして人の名前だと思いましたか。	
45			んー、あー後ろはなんか、あの英語書いてあるんでなんか、人の名前みたいと思 [全て日本語で発話する]、	んー、あー後ろはなんか、あの英語書いてあるんでなんか、人の名前みたいと思、		
46					あー。	
47			はい。	はい。		
48					そうですか。はい。で、これ [行番号29, 論文では1ページ目「1.はじめに」の部分3行目「ミシン」を指していると思われる] は？	
49			多分あの、なんか商品の名前 [全て日本語で発話する]、	多分あの、何か商品の名前、		
50					うん。	
51			あるいは、あの、業界のなんか専門用語 [全て日本語で発話する]、	あるいは、あの、業界の何か専門用語、		
52					うーん。	
53			だと思います [日本語で発話する]。	だと思います。		

54					うん。あ、どんな意味だと、あ、じゃ中国語で言っても、えっとどんな、えー、どんな意味に推測想像しましたか。	
55			嗯 - 。 [しばらく無言で考える。] 这个我也不是很清楚。可能随着, 啊-往后面读的话, 可能会有一定的, 嗯 - 提示, 或者,	んー。 [しばらく無言で考える。] これは私もしっかりはわかりません。あー, 後の部分を読んでいったら, きっと何らかの, んーヒントがある, あるいは,		
56					うん。	
57			嗯 - 。	んー。		
58					うーん。	
59			可以明白这个单词的意思, 嗯 - 。	この単語の意味が分かると思います。		
60					うーん。はい。じゃ, 今の段階だと, どういう種類のものだと思いますか。たとえば,	
61			嗯 - 。	んー。		
62					あの一, 人の名前とか, 食べ物とか場所の名前とか物とかシステムとか, どんな種類の言葉だと思いますか。	
63			[通訳者の通訳に対して] 嗯・嗯嗯・可能是,	[通訳者の通訳に対して] はい, はいはい, 多分,		
64					うん。	
65			嗯 - , 商品名。	んー, 商品名だと思います。		
66					うーん。どうしてそう思いましたか。	
67			因为,	なぜなら,		
68					うん。	

69			后面有“流通”，	後ろに「流通」とあるので、		
70			嗯 - 。	んー。	んー。	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
71			这个单词在这里一般，“流通”经常会和某些商品的一起使用，的情况比较，	この単語はここでは、普通「流通」[という言葉]はよく何らかの商品と一緒に使用する、という状況が割と、		
72			多一点。	多いです。	んー。	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
73			嗯。	はい。	うん。	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
74					なるほど、はい、わかりました。じゃあ続けましょう。あ、ええっとじゃあ、ええっといろいろ、この辺ですね。	
75			嗯。	はい。		
76					えーっと、これ[行番号30、論文では1ページ目「1.はじめに」の部分4行目「ソフトドリンク」を指す]は何ですか。ソー、	
77			啊ー 飲料。	あー、飲料です。		
78					うん。たとえばどういふものでしょうか。	
79			它是软饮料。比方说可乐。	ソフトドリンクです。たとえばコーラのような。		
80			嗯。	はい。	うん。	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
81			嗯 - 碳酸类的饮料。嗯。	んー炭酸飲料です。はい。		
82					うーん。	

83			嗯 - 。	んー。		
84					なるほど。はい、じゃあそのソフトドリンクの次ですね。これ[行番号30, 論文では1ページ目「1.はじめに」の部分5行目「フォード」を指すと思われる]何ですかね。	
85			这个是应该是一个汽车品・汽车生产商的名字。	これは、おそらく自動車のブランド、自動車メーカーの名前だと思います。		
86					あー、どうしてそう思いましたか。	
87			嗯 - 因为后面出现了那个・“自動車” [日本語で「じどうしゃ」と発音する] 这个单词・	んー、なぜなら、後ろにえっと、「自動車」という単語が出てきているので、		
88					うーん。	
89			嗯 - 。	んー。		
90					これ[何を指しているのか不明]は？	
91			[しばらく無言で考える。] 这个和之前应该是一起的吧・就是一个人的名字吧？	[しばらく無言で考える。]これは前のに続いているんですよね、つまり、人名ですよね？		
92					うん。あー、なるほど。はい。えっと、ここ[どこを指しているのか不明]がじゃあ一緒ってことですか。	
93			嗯 - ・ 嗯 - ・ 啊-不对。	んー、んー、あー違います。		
94					ああ。	



95		应该这个“ボトラ”这个词应该是和之前在一起的。嗯 - 然后・后面这个福“フォード”这个东西应该是和后面・嗯 - 汽车行业应该是・连续在一起的。	おそらくこの「ボトラ」この言葉は多分前に続いているのだと思います。んーそして、後ろのこの「フォード」これは後ろの、んー自動車業界と続いているのだと思います。		
96				んー。えっとじゃあ、これ[何を指しているのか不明]は何ですか。	
97		[しばらく無言で考える。] 这是个外来语・这个・	[しばらく無言で考える。]これは外来語です。これは、		
98		可能得、	多分、	うーん。	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
99		查字典才能知道。	辞書で調べないと分かりません。		
100				うん。	
101		嗯。	はい。		
102				うーん、はい。いつもどうやって、こういう時は調べます？それとももう、調べないで推測しますか。	
103		嗯・一般如果就是看整篇文章・没有什么提示的话就直接查字典。	はい、普通はもし文章を全部読んでも、何もヒントがなければ、直接辞書で調べます。		
104				うん。うん。分かりました。はい。ええっと、あの、好きなようにしていいです。はい。	
105		はい。	はい。		
106				うん。ええっと？どうしま、今は調べます[この後協力者の発話と重なって聞き取り不能]。	
107		あ、調べます。はい [下線部を日本語で発話する]、現在查一下。	あ、調べます。はい、今調べてみます。		

108					はい、分かりました。はい。何の辞書使いますか。	
109			卡西欧的中日，中日翻，中日英的词典就是E-A300的这个。	CASIOの中日，中日翻，中日英の辞書えつと，このE-A300です。		
110					あ，CASIO。	
111			嗯。	はい。		
112					ああ，ちょっといいですか。[協力者の電子辞書の写真を撮影する。]はい。	
113			[CASIOの「中日英辞典」で調べる。何と入力したかは不明。] 没有。	[CASIOの「中日英辞典」で調べる。何と入力したかは不明。]ありません。		
114					あー，うーん。[しばらく無言で論文を読む。]えーっとこれ[行番号30，論文では1ページ目「1.はじめに」の部分5行目「ディーラー」を指す]何ですかねじゃあ。「自動車」の次の。	
115			[しばらく無言で考える。] 这个是个， 嗯 - ・ 就是卖汽车的一个，	[しばらく無言で考える。]これは， んー， えっと自動車を販売する，		
116					うん。	
117			一个， [しばらく無言で考える。] 一个代名词一样的东西吧？就是指・ [ 通訳者が聞き取れず聞き返したので] 代代代名词就是・ 嗯 - ・	[しばらく無言で考える。]代名詞のようなものでしょう？つまり， 指しているのは， [通訳者が聞き取れず聞き返したので] 代代代名詞えつと， はい。		
118					うん。うーん。もうちょっと詳しく教えて下さい。	

119			<p>嗯 - 就是・就是卖汽车的公司・嗯・以连锁店的方式卖zi [言葉になっておらずピンインのみ記す], 卖・嗯・卖汽车的一个组织或者・嗯 - 嗯 - ・まあ・就组织这种・嗯・的意思吧? 应该是・嗯。</p>	<p>んーつまり, つまり, 自動車販売会社が, はい, フランチャイズの形式でzi [言葉になっておらずピンインのみ記す], 売る, はい, 自動車を販売する組織, あるいは, んーんー, まあ, つまり, 組織のようなもの, はい, そういう意味ですよ? 多分, はい。</p>		
120					<p>うん, はい, 分かりました。えーと, じゃあ, ここんどこ, これ [何を指しているか不明] は何だと思えますか。</p>	
121			<p>感觉上汽车的品牌。</p>	<p>自動車のブランドのような感じがします。</p>		
122					<p>うん。ブランド, はい。じゃあ, 次ですけど,</p>	
123			<p>はい。</p>	<p>はい。</p>		
124					<p>これ [行番号30, 論文では1ページ目「1.はじめに」の部分5行目「シェル」を指していると思われる] は?</p>	
125			<p>[しばらく無言で考える。] 嗯 - ・这个也像人的名字。</p>	<p>[しばらく無言で考える。] んー, これも人名のように思います。</p>		
126					<p>うーん。はーい, どうしてそう思いましたか。</p>	
127			<p>嗯 - ・啊 - 一般在日语里面出现这种外来语的情况下・</p>	<p>んー, あー普通日本語にこのような外来語が出てきた時は,</p>		
128					<p>うん。</p>	
129			<p>一般先考虑是人・人的名字。啊 - 或者是一些, 嗯 - 单词的直译。 [ 通訳者が「単語の『直訳』? 」と尋ねたのに対して] 嗯。 [ 通訳者が「直訳」の意味が分かっていなかったの] あ, この, 英語の発音にある直接翻訳, [ 下線部を日本語で発話する] [ 通訳者が「直訳」の意味を理解したのに対して] 嗯・嗯。</p>	<p>普通まず考えるのは人, 人名です。あーあるいは, んー単語の直訳。 [ 通訳者が「単語の『直訳』? 」と尋ねたのに対して] はい。 [ 通訳者が「直訳」の意味が分かっていなかったの] あ, この, 英語の発音の直訳, [ 通訳者が「直訳」の意味を理解したのに対して] はい, はい。</p>		

130			嗯。	はい。	うーん。	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
131					うーん。うん。はい、分かりました。	
132			[CASIOの「中日英辞典」で何かを調べる。行番号30。論文1ページ目「1.はじめに」の部分5行目「シェル」を調べていると思われる。]	[CASIOの「中日英辞典」で何かを調べる。行番号30。論文では1ページ目「1.はじめに」の部分5行目「シェル」を調べていると思われる。]	[協力者が辞書で調べているのを見て]何かありました？	
133			あー、これ知ってます [日本語で発話する]。	あー、これ知ってます。		
134					あ、見せて。[協力者の辞書を見せてくれるよう依頼する。]	
135			嗯。	はい。		
136					[協力者の辞書の画面をカメラで撮影する。]何ですか？じゃあ意味。	
137			これ確かに今あの、結構有名なガソリンスタンドブランド、「シェル」っていう [全て日本語で発話する]。	これ確かに今あの、結構有名なガソリンスタンドブランド、「シェル」っていう。		
138					あー。	
139			うん、うん。でも、これはあの、ちょっとあの、間違えてる、あいや、間違えじゃなくて、 [全て日本語で発話する。]	うん、うん。でも、これはあの、ちょっとあの、間違えてる、あいや、間違えじゃなくて、		
140			あの、	あの、	はい。	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
141			直接翻訳するやつだ、翻訳、通訳するやつだから [全て日本語で発話する]、	直接翻訳するやつだ、翻訳、通訳するやつだから、		
142					はい。	

143			んー。まあでも、この、一番の翻訳 [下線部は「辞書で一番に出て来る意味」の意味だと思われる]からみると何かヒントくる[下線部は「ピンとくる」の意味だと思われる]。[全て日本語で発話する。]	んー。まあでも、この、一番の翻訳[下線部は「辞書で一番に出て来る意味」の意味だと思われる]からみると何かピンとくる。		
144			あの、	あの、	ふーん。	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
145			うん、「シェル」というものは何かいろいろCMとかやってるから[全て日本語で発話する]、	うん、「シェル」というものは何かいろいろCMとかやってるから、		
146					はい。あ、じゃあ今それを見て、	
147			はい。	はい。		
148					そのブランドを、	
149			はいはいはい。	はいはいはい。		
150					イメージしたっていうこと?	
151			はい。	はい。		
152					ほー。電子辞書でね?はい。じゃあ続けましょうかね。	
153			はい。	はい。		
154	p.1-2	それに対して、アメリカでは1930年代にレストランの分野ではじまり、1950年代にダンキン・ドーナツ(1950)、バーガーキング(1954)、マクドナルド(1955)などファーストフードで始まった新たなタイプのフランチャイズ・システムは、本部が加盟店に対して、自己の商標を使用する権利、本部が開発した商品、サービス、情報など経営上のノウハウを使用する権利、本部が継続的に行う指導や援助を受ける権利を与え、本部と加盟店が同一のビジネス・フォーマットのもとに共同して事業を進めるものである。	[しばらく無言で読み続ける。] 嗯 - 相比, 传统的・相比传统的・啊 - 连锁店系统・在美国一九三〇年代・嗯 - ・在饮食饭店的・[通訳者が聞き取りにくそうにしていたので再度] 饭店・的范围里面, 啊 - 一九一九 - 一九五〇年代的ダンキン・ドーナツ, 这个是一个・嗯・ドーナツ的一个店名的名字。 嗯 - ・	[しばらく無言で読み続ける。] んー, 伝統的なものと比べて, 伝統的な, あーフランチャイズシステムに比べて, アメリカでは1930年代に, んーレストランの, [通訳者が聞き取りにくそうにしていたので再度] レストラン, の, 分野で, あー19, 1950年代のダンキン・ドーナツ, これは, はい, ドーナツの店名です。はい。		

155					んー。	
156			<p>以及一九五四年的バーガーキング，这个可能，这是汉堡包的名。嗯。嗯。以及麦当劳。一九五五年的麦当劳。嗯。这些快餐行业。嗯。嗯。[しばらく無言で読み続ける。] 开始了，嗯。新。新啊。一，新类型的。新类型的。连锁店系统。嗯。本部对于加盟店。给予。给予自己的商标以及商品。服务。情报以及经营上的一些技巧，嗯。这些使用的权利。[しばらく無言で読み続ける] 本部。对于这些加盟店的。继续地指导。或者。给予帮助的。的权利。也赋予加盟店。嗯。本部和加盟店采用一样的啊。经营模式。嗯。[しばらく無言で読み続ける。] 嗯。进行事业的展开。</p>	<p>および1954年のバーガーキング，これは多分，これはハンバーガーの名前でしょう。はい，はい。およびマクドナルド，1955年のマクドナルド，んーこれらのファーストフード業界が，ん，んー。[しばらく無言で読み続ける。] 新，新，あー，新たなタイプの，新たなタイプの，フランチャイズシステムを始めました。んー本部が加盟店に対して与える，自己の商標および商品，サービス，情報および経営上のノウハウ，んーこれらを使用する権利を与え，[しばらく無言で読み続ける] 本部が，んーこれらの加盟店に対して，んー継続的に指導する，あるいは，んー援助を与える，そういう権利，んー，それも加盟店に与えます。んー本部と加盟店は同一の，あービジネス・フォーマットを採用し，んー。[しばらく無言で読み続ける。] んー事業展開を行います。</p>		
157					うん，はい。じゃ，ちょっと，	
158			はい。	はい。		
159					1つ質問，	
160			はい。	はい。		
161					前のページで，	
162			はい。	はい。		
163					えーっと，下から	
164			嗯。	はい。		

165					えーっと, 3, 2行目ですね。	
166			はい。	はい。	これ[行番号154, 論文では1ページ目「1.はじめに」の部分, 下から2行目「ノウハウ」を指す]ですね。	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
167			嗯。	はい。		
168					これ, どんなことなんでしょう?	
169			嗯 - . 这是一个 - 嗯 - 一个涵盖了各种意思的一个, 嗯 - . [ 通訳者の訳を聞いて] 嗯 - . 如果用中文来翻译的话 - 感觉上是一种, “技巧”或者是,	んー, これはえっと, んー様々な意味を含んだ, んー, [通訳者の訳を聞いて]はい, 中国語に訳すなら, 感覚的にはある種の「コツ」あるいは,		
170					うん。	
171			嗯 - 以及 - 嗯 - . 或者经验 - 技巧 -	はい, それから, んー, あるいは経験, 「テクニック」,		
172					うん。	
173			嗯 - . 技巧 - 嗯 - テクニック -	んー, テクニック, はい, テクニック。	ふーん。	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
174			嗯 - 这些 - 涵盖这些一起的一些单词 - 嗯 -	んーこれら, これらを含んだ言葉だと思います, んー。		
175					うーん。はい, なるほど。はい, 分かりました。それ, どうしてそう思いましたか。	
176			嗯 - 因为在 - 经营学里面这个单词的出现率相当的高, 嗯 - . 啊 - . 嗯 - .	んーなぜなら, 経営学ではこの言葉の出現率は相当高いからです, んー。あー, んー。		

177					ああ、よく出て来る、	
178			嗯 - 。	んー。	言葉？	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
179					はい、	
180			啊, 嗯 - 。	あ, んー。	分かりました。	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
181					はい, じゃあ, 続けましょうかね。	
182			はい。	はい。		
183	p.2	このタイプは、「ビジネス・フォーマット・フランチャイズ」と呼ばれ、現代ではコンビニエンスストアや飲食、サービス業の分野にひろく見られるようになっている。	嗯 - 这个类型・被称为・嗯 - 。“经营模式”, [通訳者が間違えて「経済モデル」と訳したので, 再度] “经营模式”。経営 [下線部を日本語で「けいえい」と発音する], 嗯。“经营模式・嗯 - 连锁店”。[通訳者が訳に時間がかかっていたので] 被称为・嗯 - 在现代・嗯 - 便利店・嗯・及饮食行业・包括服务行业・[通訳者の訳に対して] 嗯・经常可以看到这个类型的。	んーこのタイプは, んー「経営モデル」, [通訳者が間違えて「経済モデル」と訳したので, 再度]「経営モデル」。経営, はい。「経営モデル, んーフランチャイズ」と呼ばれています。[通訳者が訳に時間がかかっていたので]呼ばれています。んー現代では, んーコンビニエンスストア, はい, およびサービス業を含む飲食業において, [通訳者の訳に対して]はい, このようなタイプがよく見られます。		
184	p.2	フランチャイズ・システムは、本部による直営(垂直統合)ではないため「垂直分離」の形態にあたるが、特に後者のタイプのフランチャイズ・システムでは、本部と加盟店が継続的な関係のもとで、加盟金などの固定的なフランチャイズ料に加えて、売上高(あるいは粗利益)に比例したロイヤリティを支払うかたちでのシェア契約を特徴としており、その理論的・実証的な研究成果についての展望論文として、Lafontaine and Slade (1997), (2001), 丸山・山下(2010)が参考となる。	嗯 - 连锁店系统。[しばらく無言で読み続ける。] 嗯 - 连锁店系统。嗯 - 并不是通过・因为不是通过本部进行, 不是, 因为不是通过本部进行垂直管理, 嗯 - 是一种垂直分离的形态。特别是垂直分离这种嗯 - 类型的・啊 - 连锁店系统・本部和加盟店在一种持续合作的体系下, 嗯 - 加上固定的・嗯 - 连锁店加盟, 加盟料, 啊加盟费用。嗯。	んー, フランチャイズ・システム。[しばらく無言で読み続ける。]んー, んー, フランチャイズ・システムは, んー……[「……」の部分は発話せず]によるというわけではない, 本部によるものではないので, ……[「……」の部分は発話せず]ではない, 本部の行う垂直管理によるものではないので, んー, ある種の垂直分離の形態です。特に垂直分離, この, んータイプの, あーフランチャイズ・システムは, 本部と加盟店が継続的な協力関係のもとで, んー固定的な, んーフランチャイズ加盟, 加盟料, あ, 加盟費用を加えます。はい。		



185			<p>[しばらく無言で読み続ける。] 嗯ー？ 嗯 - ・用一种和自己的营业额成比例的，成， 嗯 - ・成比例的 - ・ 嗯 - ・加盟加盟费用的方式。 嗯 - 是这个， 嗯 - 嗯 - 连锁店系统的特征。 [しばらく無言で読み続ける。] 嗯 - 对于这种 嗯 - 这 - 啊 - 连锁店系统的理论和实证的研究论文里面， 嗯 - 这个是人名。就在这里跳过，一九九七年，二〇〇一年。接下也是， 嗯 - 丸山和山下 - 嗯 - 是这个 嗯 嗯 - ・ 嗯 - 这个 - 啊 - 范围里面 - 比较代表性的 - 有代表性的论文。</p>	<p>[しばらく無言で読み続ける。] んー？ んー， 自分の売上高に比例した， ……[「……」の部分は発話せず]した， んー， 比例したー， んー， 加盟加盟料の方法によります。 はい， この， んー んー フランチャイズ・システムの特徴です。 [しばらく無言で読み続ける。] んー このこの， あー フランチャイズ・システムについての理論と実証の研究論文の中で， んー これ [行番号184, 論文では2ページ目の8行目「Lafontaine and Slade」を指す] は人名です。ここでは飛ばします。1997年， 2001年。次も， はい， 丸山と山下は， はい， この， んー んー， んー この， あー 分野で， 代表的な， 代表的な論文です。</p>		
186					うん， はい。じゃあちょっと質問していいですか。	
187			はい。	はい。		
188					上から1, 2, 3, 4「特に」[行番号184, 論文では2ページ目の4行目]のここありますよね？これ[行番号184, 論文では2ページ目の4行目「後者」を指す]は何ですか。	
189			んー， ここは， [中国語で話さなければならぬことを思い出して] あっ， 这里出现过两个 - 啊 - 两个。	んー， ここは， [中国語で話さなければならぬことを思い出して] あっ， ここでは二つ， 二つの，		
190					うん。	
191			嗯 - 「フランチャイズ・システム」の種類 - 嗯 - ・	んー「フランチャイズ・システム」の種類が出て来ており， んー，		
192					うん。	
193			然后这个是“前者”的意思， 这个是“后者”的意思。 嗯。	そして， これ [行番号184, 論文では2ページ目の4行目「垂直統合」を指す] が「前者」の意味で， これ [行番号184, 論文では2ページ目の4行目「垂直分離」を指す] が「後者」の意味です。 はい。		
194					うん， あっ， ごめんなさい， 前者はどれですか。	

195			前者はこれです [日本語で発話する]。	前者はこれです。		
196			垂, 垂直統合 [日本語で発音する]。	垂垂直統合。	あっ, こ, 「垂直」で,	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
197			うん。	うん。		
198					後者が?	
199			うん, 後者は垂直分, 嗯 [全て日本語で発話する]。	うん, 後者は垂直分, はい。		
200					分離。	
201			うん。	うん。		
202					あ, 分かりました。	
203			はい。	はい。	はい,	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
204					ありがとうございます。はい, じゃ, 続けましょうか。	
205	p.2	また, フランチャイズに関するほとんどの研究はアメリカを対象としたものであるが, 日本のフランチャイズ・システムに関する最近の実証研究として, Maruyama and Yamashita (2010), (2011)がある。	嗯 - 另外・关于连锁店的研究基本上都是 以美国为对象・日本・日本的连锁店系统的 研究, 嗯 - 里面・嗯 - 最近的研究・有 嗯 - 嗯・最后面 [ Maruyama and Yamashi t aを指す] 是人名“まるやま” 和“やました”, 二〇一〇年和二〇一一 年。はい。	んーまた, フランチャイズに関する研究は基 本的に全てアメリカを対象としたもので すが, 日本, 日本のフランチャイズ・シ ステムの研究, んー, の中には, んー最近 の研究には, んーん, 最後の [ Maruyama and Yamashitaを指す]は人名で「まるやま」と 「やました」で, 2010年と2011年のもの があります。はい。		

206	p.2	さて、上記のJournal of Retailingのフランチャイズと小売研究の特集号には、Dant et al.(2011)による「21世紀に向けたフランチャイズ研究のフロンティア」と題する展望論文が掲載されており、そのなかで本稿においても取り上げている「フランチャイズ方式による海外進出」の研究が重要な課題のひとつとされている。	嗯 - 然后接下来 - 啊 - 以上的这个 - 这个, 嗯 - 关于 - 嗯 - 连锁店的杂志 - 以及, 以及啊 - 零售研究の特集号 [中国語では一般的に, 下線部のような言い方はしない] 里面, 嗯 - 嗯 - 这个 [行番号206, 論文では2ページ目の2段落目1行目「Journal of Retailing」を指す] 也是人名。嗯。	んー, それから続いては, あー以上のこの, この, はい, んーフランチャイズに関する雑誌, および, および小売研究の特集号の中で, ん, んーこれも[行番号206, 論文では2ページ目の2段落目1行目「Journal of Retailing」を指す]人名です。はい。		
207					うん。	
208			Dant et al 二〇一一年, 嗯 - 啊 - 他发表的这篇 - 二十 - 啊 - 面向二十一世纪的连锁店的研究 -	Dant et alが2011年に, んーあー彼が発表したこの, 20, あー, 21世紀に向けたフランチャイズの研究,		
209					うん。	
210			在这篇论文里面 - 嗯 - 以及这篇论文 - 哦, 在这篇论文 - あーごめんなさい - 在这篇论文里面 - 嗯 - 也有和 - [しばらく無言で読み続ける。] 也有和以上这篇论文一样 - 嗯 - 嗯 - 作为重要的研究课题 - 嗯 - 连锁店 - 啊 - 通过连锁店方式向海外进军 - 嗯 - 的重要课题。	この論文の中で, あーおよびこの論文, [間違ったことに気づいて]あ, この論文で, あーごめんなさい, この論文に, んー, [論文]にもある。[しばらく無言で読み続ける。]以上の論文と同じように, んーんー重要な研究課題として, んーフランチャイズ, あ, フランチャイズ方式による海外進出, んー, の重要課題があります。		
211					うん。	
212	p.2	同誌に掲載されている11本の論文のなかでも, Aliouche and Schlenrich (2011) は, まさにこの問題に向けた研究である。	在这本杂志里面刊登的另外十一篇论文里面, 以下 [行番号212, 論文では2ページ目の2段落目5行目「Aliouche and Schlenrich」を指す] 是人名, 二〇一一年,	この雑誌に掲載されているその他の11本の論文の中に, 次[行番号212, 論文では2ページ目の2段落目5行目「Aliouche and Schlenrich」を指す]は人名で, 2011年,		
213					うん。	
214			也有完全一样的研究课题 - 的研究。	[この論文]にも全く同じ研究課題, の研究があります。		

215	p.2	近年、新興経済、なかでも中国やベトナムなどの市場経済化を進める移行諸国を始めとして台頭するアジア地域へのフランチャイズによる海外進出の問題は、実務家のみならず研究者の大きな関心を集めている。	<p>恩 - 近年来・恩 - 一些新兴的经济发展的国家, 恩 - [ 通訳者の訳に対して ] 恩。 [ しばらく無言で読み続ける。 ] 恩 - 恩 - 这些年・近年啊 - 以连锁店方式向海外, 向海外市场进军的研究问题・在恩。 [ しばらく無言で読み続ける。 ] 恩 - 在一些, 啊并不是啊-, 恩 - 业内人士, 并不只有业内人士・ [ 通訳者が訳につまっていたので ] 恩 - “业内人士” というのは, 恩・はいはいはい・“実務家 [ 日本語で「じつむか」と発音する ] ”。恩・恩。在研究者・恩・众多的研究者也是对于这个研究hua [ 途中で発話を止めたため, ピンインのみ記す ], 研究問題・</p>	<p>んー近年来, んーいくつかの新しく興った経済の発展した国, んー [ 通訳者の訳に対して ] はい。 [ しばらく無言で読み続ける。 ] んーんーここ数年, 近年, あーフランチャイズ方式によって海外に, 海外の市場に進出する研究問題, …… [「……」の部分は発話せず] において, ん。 [ しばらく無言で読み続ける。 ] んーいくつかの…… [「……」の部分は発話せず] において, あ, あー, んー業界内の人というわけではない, 業界内の人のみがいるわけではない, [ 通訳者が訳につまっていたので ] んー「業界内の人」 というのは, はい, はいはいはい, 「実務家」です。はい。はい。研究者, ん, 多くの研究者もこの研究hua [ 途中で発話を止めたため, ピンインのみ記す ], 研究問題に対して,</p>		
216					うん。	
217			给予很大的关心。	大きな関心を寄せてます。		
218					うん, はい。	
219	p.2	国際的なフランチャイズの展開は, (1) なにゆえ海外展開をするのか (why expand), (2) どこへ国際展開するのか (where to expand), (3) どのように国際展開するのか (how to expand) という, 大きく分けて3つの問題としてとらえることができよう。	<p>国际连锁店的展开・恩 - 主要・主・大致可以分为三个・三个问题・恩。第一就是为什么要向国外・恩 - 开展。恩。第二・恩・向哪里开展国际开展。第三・如何开展国际事业业务・恩。</p>	<p>国際的なフランチャイズ店の展開は, んー主に, 主, 大きく3つ, 3つの問題に分けることができます。はい。1つ目は, なぜ海外に, んー展開するのか。はい。2つ目は, はい, どこへ国際展開をするのか。3つ目は, どのように国際事業業務を展開するのかです, はい。</p>		
220	p.2	Aliouche and Schlenrich (2011) は, これらの問題への取り組みを3つのフェーズに段階区分して整理した概念モデルを提示している。	<p>这 [ 行番号220, 論文では2ページ目の5段落目1行目「Aliouche and Schlenrich」を指す ] 也是人名, 二〇一一年这个人・恩。 [ しばらく無言で読み続ける。 ] 啊-, 对以上三个问题・恩・他用了・恩 - 。 [ しばらく無言で読み続ける。 ] 恩 - 对这些问题・他用, 啊- 他将这些问题分为三个阶段。然后, 进行整理。恩。提出了他自己的概念框架。</p>	<p>これ [ 行番号220, 論文では2ページ目の5段落目1行目「Aliouche and Schlenrich」を指す ] も人名で, 2011年にこの人は, はい。 [ しばらく無言で読み続ける。 ] あー, 上記の3つの問題に対して, はい, 彼は~を使いました, んー。 [ しばらく無言で読み続ける。 ] んー, これらの問題に対して, 彼は使う, あー彼はこれらの問題を3つの段階に分けました。そして, 整理しました, はい, 自分の概念の枠組みを提示しました。</p>		
221					うん。	
222			恩。	はい。		
223			はい, はい。	はい, はい。	じゃ, ちょっと確認していいですか。	[ データ収集者と協力者が同時に発話する。 ]

224					えーっと、「これらの」[行番号220, 論文では2ページ目の5段落目1行目], ここですね。ここのもう一度言ってもらっていいですか。	
225			はい。	はい。		
226					はい。	
227			[しばらく無言で考える。]	[しばらく無言で考える。]		
228					「これらの」,	
229			うん。	うん。		
230					ですね。	
231			んーこれら, 这是以上这提出的这三个问题点・嗯・为了解决这三个问题点・嗯 - 他将它分为三个阶段进行整・[通訳者の訳に対して] 嗯・进行整理。	んーこれら, これは前で提起したこの3つの問題点, はい, この3つの問題点を解決するために, んー彼はそれを3つの段階に分け, 整, [通訳者の訳に対して]はい, 整理しました。		
232					うん。これ[行番号220, 論文では2ページ目の5段落目1行目「フェーズ」を指す]何なんでしょうね。これ。	
233			フェーズ, 感觉就和一个阶段・嗯。	フェーズ, 段階のような感じがします, はい。		
234			嗯。	はい。	うーん。	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
235					この言葉は, 何か読んだことありますか。	
236			嗯 - . 经常会有一些啊 - 电视剧或者一些, 嗯・	んー, よく何らかのあードラマあるいは…… [「……」の部分は発話せず]で, はい,		
237					うん。	

238			会出现这个单词・嗯。	この言葉が出て来ます, はい。		
239					あ, ドラマにね。	
240			嗯。	はい。		
241					へー。じゃあこれ[行番号220, 論文では2ページ目の5段落目1行目「3つのフェーズに段階区分」の部分を目指す], 3つの段階に,	
242			嗯。	はい。		
243					段階っていう, 意味ですかね?	
244			嗯 - ・ 嗯 - 感觉这个“フェーズ”这个单词・ 嗯・ 应该有一个顺序渐进的一个意思在里面。比如说・ [ 通訳者がよく聞き取れていなかったので再度] 应该有一个顺序在里面。嗯。	んー, んーこの「フェーズ」という言葉は, 多分順序が徐々に進むという意味がある感じがします。たとえば, [通訳者がよく聞き取れていなかったので再度] 順序の意味があるはずですよ。はい。		
245					ふーん。順序?	
246			嗯・ 总之应该这三个问题比方说先文章第一个フェーズ, 然后再是第二个フェーズ, 嗯・ 有一个・	はい。いずれにしろこの3つの問題, たとえばまず論文の1つめのフェーズ, それから, 次に2つ目のフェーズ, はい。		
247					うーん。	
248			这个・ 嗯・ 顺序在里面的一种感觉・ 嗯。	この, はい, 順序の意味があるような感じですよ, はい。		
249					うん。あー, どうしてそう思ったんですか。	
250			嗯 - ・ 因为以前看过的书或者电视里面・	んー, なぜなら, 以前見た本, あるいはテレビで,		
251					うん。	

252			一般都是按照，嗯 - 第一个“フェーズ”然后再是第二个“フェーズ”然后再这个第三个“フェーズ”这样・嗯 - ・	普通は、んー1つ目の「フェーズ」それから次に2つ目の「フェーズ」それから次にこの3つ目の「フェーズ」のように、んー、		
253					うーん。	
254			嗯 - ・	んー。		
255					はい。はい、あ、分かりました。	
256			はい。	はい。		
257					じゃあ、続けていきましようかね。はい。	
258	p.2	まず第1のフェーズでは、人口や購買力などの「市場機会」(market opportunity)と、政治的・経済的なリスクおよび法律・規制などの諸々の「市場リスク」(market risks)という参入戦略のレベルでのマクロ環境(外部要因)を勘案して、進出先の優位順位を決定すること。	然后首先，在第一个，第一个阶段・嗯ー，啊ー人口以及嗯 - 购买能力・这些被称为“市场机会”，[通訳者が聞きとれず聞き直したので再度]人口，人口购买能力这些・嗯 - 被称为“市场机会”的，嗯・はい。以及・嗯 - 政治或者经济上的这些政治或者经济风险・啊 - 以及啊ー法律，法律规定・这些种种的市场风险。[しばらく無言で読み続ける。]嗯ー这些被称为嗯 - ・嗯 - ・市場市場・市場。[しばらく無言で読み続ける。]嗯 - 市場进军。[しばらく無言で読み続ける。]啊ー或者应该这么说・	それから、まず、第1の、第1の段階では、んー、あー人口および、んー購買力、これらは「市場機会」と呼ばれ、[通訳者が聞きとれず聞き直したので再度]人口，人口，購買力，これらは、んー「市場機会」と呼ばれます，はい。はい。および、んー政治あるいは経済的な，これらの政治あるいは経済的なリスク，あーおよびあー法律，法律規定，これらの種々の市場リスク。[しばらく無言で読み続ける。]んーこれらはんー，んー，んー，市場市場，市場。[しばらく無言で読み続ける。]んー市場進出と呼ばれる。[しばらく無言で読み続ける。]あー，あるいは，こいうべきでしょう。		
259					うん。	
260			嗯 - ・ [しばらく無言で読み続ける。] 啊ー進出 [中国語では「海外進出」と言う場合、普通、下線部のような言い方はしない] 市場的・啊 - ・的・等級？	んー。[しばらく無言で読み続ける。]あー進出，市場の，あー，のレベル？		
261					ん，な，何のレベル？[通訳者の説明を聞き，納得して]あー。	
262			[しばらく無言で読み続ける。] 啊，啊ー，重新翻译一下这边・啊・这边。	[しばらく無言で読み続ける。]あ，あー，この辺りを最初から訳します，はい。この辺り。		

263					うん、はい、どうぞ。	
264			<p>嗯。首先第一个阶段。在第一个阶段。啊。一要在，啊。人口以及购买能力。这些被称为“市场机会”，和政治经济风险或者法律和规定。这些被称为“市场风险”，这个。啊。市场参。啊。市场进出 [中国語では「海外進出」と言う場合，普通，下線部のような言い方はしない]，啊。战略这个等级上面。也就是说。啊。外部外部要因。这个方面进行。嗯。探讨。 [しばらく無言で読み続ける。] 然后对将要进入的啊。国家或者地区，的，嗯进行嗯。优先优先顺位的排名， [通訳者の訳に対して] 嗯。決定或者，嗯。嗯。</p>	<p>はい。まず第一の段階，第一の段階では，……[「……」の部分は発話せず]において，あー，人口および購買力，これらは「市場機会」と呼ばれ，また，政治経済上のリスクあるいは法律と規定，これらは「市場リスク」と呼ばれており，この，あー，市場参，あー市場進出，あー戦略のレベルにおいては，つまり，あー外部外部要因，この分野で，あー研究します。 [しばらく無言で読み続ける。] それから，進出しようとしている，あー国あるいは地域に対して，の，ん，んー優先優先順位づけを行います。 [通訳者の訳に対して] はい，決定します，あるいは，んーんー。</p>		
265					うーん、はい。そこんどこ、もうちょっと詳しく教えて下さい。さっきの「進出先の」[行番号258, 論文では2ページ目の5段落目5行目]。あ、ここですね。	
266			うん。	うん。		
267					ここもうちょっと詳しく「進出先の」[行番号258, 論文では2ページ目の5段落目5行目]から、	
268			うん。	うん。		
269					「こと」[行番号258, 論文では2ページ目の5段落目5行目]まで。	
270			うん。啊。就是通过以上的。	うん。あ。つまり、上述の内容によると、		
271					うん。	



272		简单地讲就是以上的市场机会以及市场风险·这些被称为·啊-市场进出 [中国語では「海外進出」と言う場合, 普通, 下線部のような言い方はしない] 战略等级方·上面的这些外部要因·进行探·啊, 进行·嗯-总结或者探讨或者分析· [通訳者の訳に対して] 嗯·然后·嗯-再对于将要将要嗯-进出的这些·国家或者市场·嗯·。 [しばらく無言で読み続ける。] 给予进行排名吧·就是说·	簡単に言うと, つまり, 上記の市場機会および市場リスク, これらが……[「……」の部分は発話せず]と呼ばれていて, あー市場進出戦略レベルの方, [レベル]において, 上記のこれらの外部要因について, 研[「研究」と言いかけたのだと思われる]を行う。んーまとめ, あるいは研究, 分析を行います。 [通訳者の訳に対して]はい。それから, んー次に……[「……」の部分は発話せず]しようとする, 進出しようとするこれらの, 国あるいは市場, んー, ……[「……」の部分は発話せず]について。 [しばらく無言で読み続ける。]ランク付けをするんでしょう。つまり,		
273		[通訳者の訳に対して] 嗯·就是说·	[通訳者の訳に対して]はい, つまり,	うーん。	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
274		给他们·嗯·	彼らに, はい,		
275				何のランク付けですか。	
276		嗯-啊-·進出の優位性 [下線部を日本語で「しんしゅつのゆういせい」と発音する], 就是难度吧·可能·嗯·嗯·	んーあー, 進出の優位性, つまり, 難度でしょう。多分, はい, はいはい。		
277				ふーん。	
278		就是「リスク」风险·嗯·通过以上的这两个啊ー, 嗯-标准进行·嗯·排位·	つまり, 「リスク」リスクで, はい, 上記のこの二つのあー, んー基準によって, はい, ランク付けします。はい。		
279				ふーん, はい分かりました。うん。	

280 p.2		次に第2のフェーズでは、そうした優先順位の高い国々のなかで、マイクロレベルでの国別要因(例えば、利用可能な労働力の量・質・コスト、インフラや土地、資本、サプライチェーンの利用可能性)や、産業別要因(ライバル企業の規模、数、知名度、進出先の産業構造、ローカルな競争相手など)、さらに、企業別要因(企業規模、人・資金・組織面の各種の資源、国際化の経験、ブランドなど)という3つの側面、それに加えて、文化的、地理的な距離をもとに、進出国から得られる潜在的な利益を推定すること。	然后, 在第二个阶段・[しばらく無言で読み続ける。] 嗯 - 在进行排名的排・哦, 排名之后的这些国家里・哦 - 不对不对・嗯 - ・在第二个阶段排名靠前的这些国家里面, [通訳者が「順位づけが高い?」と尋ねたので] 排名高的, 靠前的, [通訳者の訳に対して] 嗯・嗯・[しばらく無言で読み続ける。] 嗯 - [しばらく無言で読み続ける。] 微观的程度・进行微观・嗯 - 微观的・嗯 - , 的这些・国別要因・国別国別・嗯 - ,	それから, 第二の段階では, [しばらく無言で読み続ける。] んーランク付けを行う, ランク, あ, ランク付け後のこれらの国の中で, あー違う違う, んー, 第二の段階では, ランキング上位のこれらの国の中で, [通訳者が「順位づけが高い?」と尋ねたので] ランク付けが高い, 上位の, [通訳者の訳に対して] はい, はい。[しばらく無言で読み続ける。] んー。[しばらく無言で読み続ける。] ミクロの程度, 行う, ミクロ, んーミクロの, んー, [ミクロ]のこれらの, 国別要因, 国別国別, んー,		
281			比方说・可以利用的劳动力的数量・质量, 成本, 还有啊 - 交通物流以及土地・資本・[しばらく無言で読み続ける。] 嗯 - ・辅助・[しばらく無言で読み続ける。] 嗯 - ・辅助的・[通訳者が「育てる」「支援する」と訳したのに対して] んーんー支援じゃなくて [下線部を日本語で発話する], 辅助・うん, 「メイン」じゃなくて, うんうん, 「サブ」 [下線部を日本語で発話する], 嗯 - ・嗯・嗯・嗯・的嗯嗯・	たとえば, 利用可能な労働力の量・質, コスト, それから, あー交通・物流および土地, 資本。[しばらく無言で読み続ける。] んー, サブ。[しばらく無言で読み続ける。] んー, サブの, [通訳者が「育てる」「支援する」と訳したのに対して] んーんー支援じゃなくて, サブ, うん, 「メイン」じゃなくて, うんうん, 「サブ」, んーはい。はい。はい, その, はいはい,		
282					うんうん。	
283			嗯 - 的利用可能性。	んーその利用可能性。		
284					うん, 「サブの利用可能性」って, もっと詳しく教えて下さい。	
285			嗯 - ・ [しばらく無言で考える。] 啊 - 就是在国外, 嗯 - 的连锁店进行・进行连锁店的事业展开・	んー。[しばらく無言で考える。] あーつまり, 国外, んー[国外]のフランチャイズ店が行う, フランチャイズ店の事業展開を行う。		
286			嗯。	はい。	うん。	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
287			嗯 - ・啊, 这个是刚才的翻译错误。	んー, あっ, これはさっきの訳は間違いでした。		
288					ふーん。	

289		应该被·这个应该被翻译成“供应商”， 嗯。	……[「……」の部分は発話せず]されるべき、これは「サプライヤー」と訳されるべきでした、はい。		
290		供应商·啊-。	サプライヤー。あー。	ふーん。はい。	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
291				えーっと何ですかそれは。	
292		嗯-·就是提供商品·提供那个货源的地方。	んー、つまり、商品を提供し、供給源を提供するところです。		
293				うん、ふーん。もっとちょっと詳しく、	
294		嗯-·[しばらく無言で考える。][通訳者が「サプライチェーン？」と尋ねたので] 嗯·供应商“サプライチェーン” 嗯嗯·就是你在国外开展事业的时候，你的货物·嗯。	んー。[しばらく無言で考える。][通訳者が「サプライチェーン？」と尋ねたので]はい、サプライヤー「サプライチェーン」はいはい。つまり、国外で事業を展開する時、商品、はい。		
295				うん。	
296		[通訳者の訳に対して] 嗯。	[通訳者の訳に対して]はい。	うん。	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
297		嗯-·供应商·嗯。	んー、サプライヤー、はい。		
298				うん。	
299		并不一定是完全是品物 [下線部を日本語で「しなもの」と発音する] 还有一些， 嗯·	完全に品物であるとは限らず、その他、はい、		
300		そうですね、うん。	そうですね、うん。	ふーん。	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
301		嗯。	はい。		
302				うん。	

303			嗯 - 。	んー。		
304					あ, 国外で,	
305			うん, はい。	うん, はい。		
306			[通訳者が「サプライヤー？」と尋ねたので] うん, サプライヤー, うん。	[通訳者が「サプライヤー？」と尋ねたので] うん, サプライヤー, うん。		
307					はい,	
308			はい。	はい。		
309					じゃあ続けましょう。	
310			はい。[しばらく無言で読み続ける。] 嗯 - ・産業別要因 [日本語で「さんぎょうべつよういん」と発音する] 这个单词・用中文来翻译的话・	はい。[しばらく無言で読み続ける。]んー, 産業別要因という言葉は, 中国語に訳すと,		
311					うん。	
312			暂时没有什麼确定的・	今のところ確信が持てるものはありません。		
313					うん。	
314			[しばらく無言で読み続ける。]	[しばらく無言で読み続ける。]		
315					うん, 何でしょうね。「産業別要因」。	
316			嗯 - 。	んー。		

317					想像でいいんですけど。	
318			[しばらく無言で読み続ける。]	[しばらく無言で読み続ける。]		
319					じゃあ、続けていきましょかね。	
320			はい。	はい。		
321					はいはい。	
322			<p>嗯 - ・ 嗯 - ・ 这是对产业・産業別要因 [下線部を日本語で「さんぎょうべつよういん」と発音する] 的一个解释。这里面包括了・啊・竞争企业的规模・数量, 知名度以及, 嗯 - ・ 嗯 - ・ 嗯 - 海外开展企业的・企业的地方的产业构造。以及, 当地的一些竞争对手的情况。</p>	<p>んー, んー, ここは産業, 産業別要因についての説明です。ここには, あ, ライバル企業の規模, 数, 知名度および, んー, んー, んー海外進出企業の, 企業の地域の産業構造。および, ローカルな競争相手の状況が含まれています。</p>		
323			嗯。	はい。	うん。	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
324					うん。	
325			<p>这些就是这个“産業別要因 [下線部を日本語で「さんぎょうべつよういん」と発音する] ”的,</p>	<p>これらがこの「産業別要因」の,</p>		
326					うーん。	
327			意思。嗯 - 。	意味です。んー。		
328					うーん。	
329			嗯 - 。	んー。		

330					はい。じゃちょっと聞きますけど、	
331			はい。	はい。		
332					これ[行番号280, 論文では2ページ目の5段落目8行目「ローカル」を指す]どういうことか、ちょっともうちょっと詳しく。	
333			現地のことですね。これは、ローカルは英語、や [下線部を日本語で発話する] ローカル也是外来語的一种・就是・現・嗯 - 。	現地のことですね。これは、ローカルは英語、や、ローカルも外来語の一種で、つまり、現、んー。		
334			嗯 - 。	んー。	うん。	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
335			現地現地・嗯 - ・在現地的一些就是对自己企业构成威胁的一些・嗯 - 构成威胁嗯 - 。	現地現地、んー、現地のいくらかの、つまり、自分の企業に脅威をもたらすいくらかの、んー脅威をもたらす、んー。		
336					うん。	
337			嗯・竞争对手・嗯。	はい、ライバル。はい。		
338					ふーん、はい。はい、じゃあ続けましょうか。	
339			另外还有・嗯 - 企業別の要因 [下線部を日本語で「きぎょうべつのような」と発音する] 这个估估计是和前面・括号里面的东西・嗯・嗯 - 它包括了企业规模・人・资金以及企业组织的各种资源以及国际化・国际化事业的经验还有品牌, 这三个侧面・另外还有加上・[しばらく無言で考える。] 啊ー另外还要加上, 嗯 - ・嗯 - ・推算・在文化以及・地理这些・啊 - 。	さらに、んー企業別の要因、これは多分前のと[同じで]、括弧の中のものでしょう、はい。んーそれは企業規模、人・資金および企業組織の各種の資源および国際化、国際化事業の経験、それから、ブランド、この3つの側面、それに加えて、[しばらく無言で考える。]あーそれに加えて、んー、んー、推測する、文化および、地理これらの、あー。[しばらく無言で考える。]これらのんー、これらの距離の影響のもとで、		
340					うん。	

341			嗯 - . 嗯 - 从头来一下。嗯。	んー、んー最初からもう一度言います。はい。		
342			嗯。	はい。	うん。	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
343			另外还要加上。嗯 - 嗯 - 还要加上推算在文化还有地理这些因素的影响下。在国外能够获得的一些潜在的利益。	それに加えて、んーんーそれに加えて、文化それから地理、これらの要素の影響の下で、国外で得られる潜在的な利益を推計します。		
344					うん、はい。じゃちょっと確認です。	
345			はい。	はい。		
346					えー下から2行目の3つの、	
347			はい。	はい。	これ[行番号280, 論文では2ページ目の下から2行目「3つの側面」を指す]ですね。	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
348					これは、何ですか。	
349			嗯 - . 这个“3つの側面 [日本語で「みつつのそくめん」と発音する]”は就是以上所说的这三个フェーズ。[通訳者が「3つのフェーズ?」と聞き返したので] 嗯。	んー、この「3つの側面」は、つまり、前述のこの3つのフェーズです。[通訳者が「3つのフェーズ?」と聞き返したので]はい。		
350			[通訳者の訳に対して] 嗯。	[通訳者の訳に対して]はい。	うん。	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
351					うーん、えーと、じゃちょっと言って下さい、それを。	
352			这是第一个第一个フェーズ说的。啊 - . 人口、	これは、第一の第一のフェーズが言っている、あー、人口、		

353			购买能力。	購買力。	うん。	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
354					うん。	
355			简单地说就是市场机会和市场风险。	簡単に言うと市場機会と市場リスクです。		
356					うん。	
357			嗯 - 然后 - 第二个フェーズ也就是说上面说的第二个侧面。	んーそれから、第二のフェーズは、つまり、前で述べた第二の側面です。		
358					うん。	
359			也就是微观・微观程度上说的・	つまり、ミクロ、ミクロの程度での、		
360					うん。	
361			嗯・国别要因・也就是可以利用的・	はい、国別要因、つまり、利用可能な、		
362					うん。	
363			劳动资源等等。	労働資源等です。		
364					うん。	
365			然后最后这个侧面也就是企业规模。	それから、最後のこの側面もつまり、企業規模。		
366			人。	人。	うん。	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
367			嗯。	はい。		



368					うん。	
369			资金。	資金。		
370					あー。	
371			企业组织的各种资源・嗯。	企業組織の各種資源, はい。		
372					うん。	
373			嗯・这些三个就是指的三个侧面・我觉・嗯・我这么认为呢。	はい, これらの3つが, つまり, 指している3つの側面です。私は思, はい, このように思います。		
374					うん。はい, 分かりました。ありがとうございます。はい, じゃ続けましょう。	
375	p.2-3	そして, 第3のフェーズでは, 国際展開を行うのに有望なリストの国々に対して, 海外進出の方式を選択することである。	嗯 - 。 [しばらく無言で読み続ける。] 啊ー第三个フェーズ在这里。あらっ? [しばらく無言で考える。] 啊ー, 更正一下, 刚才所说的三个・	んー。 [しばらく無言で読み続ける。] あー第三のフェーズはここにあります。あらっ? [しばらく無言で考える。] あー訂正します, さっき言った3つの,		
376			側面。	側面。	うん。	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
377			嗯。	はい。	あー,	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
378			是在嗯 - 第二个フェーズ里面的细分出来的三个侧面。	んー第二のフェーズを細分した3つの側面です。		
379					うん, うん, あー。	
380			也就是第二个啊ーフェーズ里面所说的, 嗯 - 。	つまり, 第二の, あーフェーズで言っている, んー。		

381					うん。	
382			啊—微观程度上的国别要因。	あ—ミクロの程度における国別要因。		
383					うん。	
384			和产业别要因 [下線部を日本語で「べつよういん」と発音する]。	と, 産業別要因。		
385					うん。	
386			以及あの企業別の要因 [下線部を日本語で発話する], 就三个侧面。	およびあの企業別の要因, この三つの側面です。		
387					あー, はい。	
388			はい。はい。然后在第三个阶段·嗯 - ·在第三个阶段里面对被列为·啊 - 有希望可以展开国际事业的·啊 - 对被列为有希望可以展开国际事业的这些国家·这儿进行一个, 啊ー, 要选择ru [途中で発音を止めたため, ピンインのみ記す], 要选择国外国外事业开展的方式。	はい。はい。それから, 第三の段階, んー, 第三の段階では, ……[「……」の部分は発話せず]リストアップされる……[「……」の部分は発話せず]に対して, あー国際事業の展開に有望な, あー国際事業の展開に有望だとリストアップされた国々に対して, ここでは, あー, 選択するru [途中で発音を止めたため, ピンインのみ記す], 国外国外の事業展開の方式を選択します。		
389					うん。	

390	p.3	すなわち、海外進出には、純然たるフランチャイズによる展開、マスター・フランチャイズによる展開、その両方を用いる展開、ライセンスング、ジョイント・ベンチャー、企業買収による拡張、直営による展開(海外直接投資FDI)など多様な方式が存在するため、そのうちから、最適な方式を選択することである。	[[しばらく無言で読み続ける。]] 也就是说・嗯・在海外事业展开的时候・是单纯地选择嗯・连锁店展开・还是选择・嗯一、嗯・嗯・还是选择主・主・啊・连锁・主・主・主连锁店的展开・或者这两种方法一起使用、嗯・然后还有专利・专利・嗯・专利・嗯・[通訳者が訳に手間取っていたので] 专利就是ライセンス・嗯。嗯。合资企业・[通訳者の訳に対して] 嗯・嗯。还有・企业的合并以及・嗯・收购・嗯。	[[しばらく無言で読み続ける。]]すなわち、はい、海外で事業展開をする時、単に、んーフランチャイズ展開を選ぶのか、それとも選ぶ、んーんー、んーそれともマスター、マスター、あーフランチャイズ、マスター、マスターフランチャイズの展開を選ぶのか、あるいはこの二種類の方法を一緒に用いるのか、んーそれから、さらにライセンス、ライセンス、はい、ライセンス、はい、[通訳者が訳に手間取っていたので]「專利」はライセンスの意味です。はい。はい。ジョイント・ベンチャー、[通訳者の訳に対して]はい、はい。それから、企業の合併および、んー買収、はい。		
391			[[しばらく無言で読み続ける。]] 还有、嗯・直営直営・也就是海外的直接投资・[通訳者の訳に対して] 嗯・这些、有这些方式・因为有这些方式在・嗯・要从这些方式里面选择最合适的方式。	[[しばらく無言で読み続ける。]]それから、んー、直営直営、つまり、海外の直接投資、[通訳者の訳に対して]はい、これら、これらの方式がある、これらの方式があるので、はい、これらの方式の中から最適な方式を選択しなければなりません。		
392	p.3	本論文では、まず、以下の議論のバックグラウンドとして、日本のフランチャイズチェーンの海外進出の現状について説明する。	嗯・这篇论文里面・嗯・首先要在以・接下来出现的这些嗯・背景里面・嗯・日本的连锁店啊・海外事业开展的现状进行一个说明。	んーこの論文では、んーまず以、続いて出て来るこれらの、んー背景の中で、んー日本のフランチャイズ店あー海外事業展開の現状を説明します。		
393	p.3	続いて、第3節では、フランチャイズ企業が海外進出を選択する要因に関する諸仮説とそれらの実証結果について整理・検討を行う。	然后、在第三节・嗯・关于嗯・连锁店企业・为什么要为什么要向海外嗯・事业开展的原因？嗯・或・以及假设・啊・原因假、嗯・原因・关于这些原因的假设・嗯。以及・嗯・实证分析・嗯・进行整理和探讨。	それから、第3節では、んー、んー、フランチャイズ企業が、なぜ……[「……」の部分は発話せず]する、なぜ海外に、んー事業展開するかの原因？んーあるいは、および仮説、あ、原因仮、ん、原因について、これらの原因の仮説、はい。および、んー実証分析について、んー整理と検討を行います。		
394	p.3	第4節では、海外進出の方式に関する仮説と実証結果について比較・検討を行う。	然后在第四节・嗯・然后在第四节・关于嗯・海外事业展开的假说以及实证结果・嗯・进行比较和探讨。	それから、第4節では、んーそれから、第4節では、んー海外事業展開の仮説および実証結果について、んー比較と検討を行います。		
395	p.3	第5節では、将来に残された課題を指摘して結びとする。	然后在第五节・嗯・对于将来有可能会・啊、对将来留下来的问题・嗯・进行指出。	それから、第5節では、んー将来……[「……」の部分は発話せず]の可能性のある……[「……」の部分は発話せず]について、あ、将来に残された問題について、んー指摘を行います。		
396	p.3	2 日本のフランチャイズチェーンの海外進出	然后第二部分、嗯・。	それから、第2の部分、んー。		
397					うん。	

398			日本の连锁店の海外事業展開。	日本のフランチャイズ店の海外事業展開。		
399	p.3	社団法人日本フランチャイズチェーン協会が2011年7月から9月にかけて行った調査によると、日本国内には、小売業333社、サービス業382社、外食業518社、合計1233社の「ビジネス・フォーマット型」のフランチャイズチェーンが存在し、総店舗数は約23万4000店、売上高で見れば21兆4000億円にも上る。	嗯 - 根据・啊 - 二〇一一年七月到九月・ 嗯 - 日本的社団法人・嗯 - ・嗯 - 连锁店协会的调查・在日本・嗯 - 零售企业有三百三十三家、服务业は・啊・服务业有三百八十二家、然后饮食行业有五百十八家。总共合计有一千二百三十三家・的・ 嗯 - 商务模式型的啊 - ・嗯 - 连锁店・ 嗯・嗯 - 他们的店铺总数有将近二十三万四千家、嗯 - 营业额・营业额有・二十一兆四千亿日元。	んー、あー2011年7月から9月、んー日本の社団法人、んー、んーフランチャイズ協会の調査によると、日本には、んー小売業333社、サービス業は、あ、サービス業382社、それから、外食業518社が存在します。合計で1233社、の、んービジネス・フォーマット型の、あー、んーフランチャイズ店が存在します、はい。んーそれらの店舗総数は23万4000店近く、んー売上高、売上高は、21兆4000億円です。		
400	p.3	さらに、日本フランチャイズチェーン協会が主要フランチャイズチェーン98社を対象に行ったアンケート調査では、45社が既に進出済みであるのに対し、41社が海外進出を行う予定がないと回答している。	嗯 - 另外・啊 - 日本连锁店协会・对主要的、对主要的连锁店・嗯九十八家・进行了问卷调查。嗯 - 有・其中有四十五家已经完成了・已经完成了海外事业展开・嗯 - 另外有四十一家、嗯 - 表示嗯 - 没有海外事业展开的打算。	んーその他、あー日本フランチャイズ店協会は、主要……[「……」の部分は発話せず]に対して、主要フランチャイズ店、ん、98社に対して、アンケート調査を行いました。んー存在する、その中で45社が既に成し遂げ、既に海外事業展開を成し遂げ、んーその他41社が、んーんー、海外事業展開の予定はないと表明しています。		
401					うん。	
402	p.3	表1は海外進出を行っている45社の2008年度の海外進出先および店舗数をまとめたもので、主要フランチャイズチェーンの海外進出先が日本からそう遠くないアジアに固まっていることが分かる。	啊ー、嗯 - 这嗯 - ・嗯 - 表一嗯 - ・是嗯 - 海外事业展开的・正在事业・嗯正在海外事业展开的这个四十五家・的・二〇〇八年度的、嗯 - ・海外・嗯 - 的关于海外事业展开的国家名字・以及嗯 - 店铺的数量、的进行的一个总结的表。嗯 - 从这个表可以明白的是、嗯 - ・嗯 - 主要的海外事业展开国家都是离日本不远的・嗯 - 亚洲国家。	あー、んーこの、んー、んー表1、んー、は、んー、海外事業展開の、現在事業、ん現在海外事業展開を行っているこの45社、の、2008年度の、んー、海外、んーの海外事業展開の国名、および、んー店舗の数について、まとめた表です。はい。この表から分かるのは、んー。んー主要な海外事業展開国は全て日本から遠くない、んーアジアの国です。		
403					うん、あ、ちょっと、	
404			はい。	はい。		
405					確認ですね。ええっと、そう遠くない、これ [行番号402、論文では3ページ目「2日本のフランチャイズチェーンの海外進出」の部分2段落目2行目「そう遠くない」を指す]は、	
406			嗯。	はい。		

407					どんな意味なんだろうね。	
408			就是并不是特别远的。[通訳者の訳に対して] 嗯。	つまり, 特別遠いというわけではない。[通訳者の訳に対して] はい。		
409					あー。	
410			嗯。	はい。		
411					なるほど。	
412			表示一个程度的一个副词吧。嗯・嗯嗯。	程度を表す副詞でしょう。はい, はいはい。		
413					うーん, はい, 分かりました。	
414			はい。	はい。		
415					じゃあ続けましょう。	
416	p.3	韓国や台湾, 中国にはコンビニエンスストア(CVS)が主に出店しており, 外食産業が中心であるフィリピンやタイなど東南アジアを含めると, 97%の店舗がアジアに進出している。	啊ー, 韩国在・嗯 - ・在韩国台湾中国・主要是, 便利店的方式事业开展的为主。而以啊ー 饮食店饮食店方式为主要方式啊ー 海外开展事业的・嗯 - 主要集中在菲律宾・嗯泰国以及东南亚・这些国家・嗯ー。啊ー以上这些嗯 - 嗯 - 以上这些统计・嗯 - ・统计来看的话・嗯 - 百分之九十七的嗯 - 店铺店铺主要是集中在亚洲。	あー, 韓国は……[「……」の部分は発話せず]において, んー韓国台湾, 中国には, 主に, コンビニエンスストアの方式での事業展開が主です。そして, あー飲食店飲食店の方式が主な方式で, あー海外に事業を展開しているものは, んー主にフィリピン, ん, タイおよび東南アジア, これらの国に集中しています。んー。あー以上のこれらの, んーんー, 以上のこれらの統計, んー統計から見ると, んー97%の, んー店舗店舗が主にアジアに集中しています。		
417					うん。	

418	p.3	川端(2010)によれば、日本のフランチャイズチェーンが海外進出を最初に行ったのは1974年である。	啊—川端二〇一〇年、嗯 - ・嗯 - 他・他说・根据他其他的・嗯 - ・啊 - 日本・日本的连锁店最早・嗯・最早在海外事业・嗯・开展的・嗯 - ・的时间为一九七四年。	あ—川端2010年、んー、んー彼、彼によれば、彼の……[「……」の部分は発話せず]によると、んー、あー日本、日本のフランチャイズ店が最初に、はい、最初に海外で事業、はい、展開した、んー、時期は1974年です。		
419	p.3	北国商事(現「ホッコク」)が展開する「どさん子ラーメン」チェーンが、三菱商事および日清製粉の支援を受け、ニューヨークに現地法人を設立した。	嗯 - ・北国商事・嗯 - ・[しばらく無言で読み続ける。] 嗯 - ・北国商社・嗯・开展的・嗯・啊・拉面连锁店・啊 - 在接受了三菱商社以及日清制粉の支援后、嗯 - 在啊 - 纽约开设了現地法人。	んー、北国商事、んー。[しばらく無言で読み続ける。]んー、んー北国商社、はい、展開した、ん、あ、ラーメンチェーン店が、あー三菱商事および日清製粉の支援を受けてから、んーあーニューヨークに現地法人を設立しました。		
420	p.3	直営店を2店舗設立した後、1977年8月にフランチャイズ第1号店をマジソンに構えるなど、フランチャイズによる店舗展開を行った。	嗯 - 啊 - 在开展了两家直营店之后、直营店之后、一九七七年の八月连锁店的・嗯 - 嗯 - 连锁店的第1号店・在“マジソン”这个地・マジソン・这个地方开展・嗯 - 。	んーあー直営店を2店設立した後、直営店[設立]の後、1977年の8月にフランチャイズ店の、んーんーフランチャイズ店の第1号店を、「マジソン」という所、マジソンという所に設立しました、んー。		
421					うん、はい。「マジソン」は場所ですか。	
422			はい、そうだと思います [日本語で発話する]。	はい、そうだと思います。		
423					あー、どうしてそう思いましたか。	
424			啊—因为在这之前说北国商社在美国・嗯 - 开展了、啊—嗯 - 业务所以・它的・	あーなぜなら、前に北国商社がアメリカで、んーあーんー業務を展開したとあったので、その、		
425					うん。	
426			所以我觉得这像美国的一个地方吧。	それで私はこれはアメリカのある場所だろうと感じたのです。		
427					うん。	
428			嗯。	はい。	うーん。	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]

429					はい、分かりました。[しばらく沈黙。]あ、じゃちょっと聞いてもいいですか。	
430			はい。	はい。		
431					えーっとこの段落[論文3ページ目「2 日本のフランチャイズチェーンの海外進出」の部分3段落目を指す]の、	
432			はい。	はい。		
433					んーと、これ[行番号419, 論文では3ページ目「2 日本のフランチャイズチェーンの海外進出」の部分3段落目3行目「設立」を指す]ありますよね。	
434			はい。	はい。		
435					設、これは、誰が、または何が、設立、これ、しましたか。	
436			はい、嗯 - ・ 嗯 - ・ 这个就是北国商事这家公司，嗯。在美国・嗯・开设了自己的现地法人。	はい、んー、んー、これはつまり、北国商事です、はい。アメリカに、はい、自分の現地法人を設立しました。		
437					うーん、あっ、北国商事、	
438			嗯。	はい。		
439					ね？はい、分かりました。えーっともう1つですけど。	
440			はい。	はい。		

441					んーと、3行目[論文の3ページ「2 日本のフランチャイズチェーンの海外進出」の部分3段落目3行目]、直営店を2店、2店、あこれですね。2店舗。これは、誰が、設立しました？または何が、設立しましたか。	
442			嗯 - ・ 嗯 - 这个是啊 - 倒産 [「どさん子」の「どさん」を「とうさん(倒産)」だと読み間違えている]、哦，“とうさん子ラーメン”这个・ 嗯 - ・ 嗯 这个・ 连锁店・	んー、んーこれは、あー、倒産[「どさん子」の「どさん」を「とうさん(倒産)」だと読み間違えている]、あ、「とうさん子ラーメン」、この、んー、ん、この、チェーン店が、		
443					うん。	
444			在美国， 嗯・ 开设了直营店。	アメリカで、 はい、 直営店を設立しました。		
445					うん。えっと「どさん子ラーメン」の、チェーン店が、	
446			はい。	はい。		
447					えー、設立した、 はい、 分かりました。じゃあ続けましょう。	
448	p.3	同時期に店舗展開を行ったチェーンとして、吉野家が挙げられる。吉野家は1975年2月にデンバーに第1号店を出店するなどしたが、現在に至るまで、直営店による店舗展開が基本となっている。	啊ー在和 嗯 - 「とうさん子ラーメン [どさん子ラーメンのこと]」基本是同一时期进行店铺展开的・ 嗯 - 连锁店还有・ 还有吉野家。	あーんー「どさん子ラーメン」とほぼ同時期に店舗展開を行った、んーチェーン店には、さらに、さらに吉野家があります。		
449					うん。	
450			嗯・ 嗯 - 然后・ 啊 - ・ 吉野家在一九七五年的二月，在丹佛这个地方・ [通訳者の訳に対して] 嗯・ [通訳者の訳に対して] 嗯・ 开设了第一家店以后直到现在・ 基本都是以直营店的方式进行展开。	はい、んーそれから、あー吉野家は1975年の2月に、デンバーというところに、[通訳者の訳に対して]はい、[通訳者の訳に対して]はい、第1号店を出店してから現在に至るまで、基本的に全て直営店の方式で展開を行っています。		



451	p.3	1970年代までは、日本の外食フランチャイズチェーンによる海外進出はアメリカの大都市やハワイなどで行われていたが、1990年代になるとアジア市場への進出が加速的に進み、近年では中国への進出が急増している。	[しばらく無言で読み続ける。] 啊—直到一九七〇年为止·啊—日本的·啊—日本的饮食连锁店·哦·嗯·的海外事业展开·嗯—都是集中在美国的大都市或者夏威夷，在这之后·一九九〇年代·嗯—嗯—亚洲市场的事业展开开始加速，特别是近年·嗯·向·嗯—·特别是近年对对于中国市场的·嗯—事业展开·嗯—急速地增加。	[しばらく無言で読み続ける。] 啊—1970年までは、あ—日本の、あ—日本の外食フランチャイズ店、あ、ん—、[日本の外食フランチャイズ店]の、海外事業展開は、ん—全てアメリカの大都市あるいはハワイに集中していましたが、その後、1990年代に、ん—ん—アジア市場の事業展開が加速し始め、特に近年、はい、……[「……」の部分は発話せず]に、ん—、特に近年……[「……」の部分は発話せず]に対する中国市場に対する、ん—事業展開が、んん、急速に増加しています。		
452	p.3-4	これは、2004年に小売および外食分野で海外からの投資が自由化され、100%子会社を設立することが可能になったことや、フランチャイズに関する開放政策が影響しており、味千ラーメンでは9割が、吉野家では5割の店舗を香港を含む中国に出店しており、中国への集中度が高い。	嗯—这是因为·嗯—这是因为·嗯—二〇〇四年、嗯—零售业以及·零售业以及啊—饮食行业·的海外投资·的海外投资·嗯—变得变得自由化·嗯—·嗯—嗯—百分之百、的子公司设立也变得可能起来。	ん—これはなぜなら、ん—これはなぜなら、ん—2004年に、ん—小売業および、小売業および、あ—外食業界、の、海外投資、の、海外投資が、ん—、……[「……」の部分は発話せず]になった、自由化され、ん—、ん—ん—100%、の子会社の設立も可能になったからです。		
453					うん。	
454			啊—在、嗯—在连锁店的开放政策的影响下、味千ラーメン有、嗯—·有九成以上、[通訳者の訳に対して] 嗯·[通訳者の訳に対して] 嗯· 嗯味千ラーメン有九成以上、然后吉野家有五成以上的店铺·嗯·基本上是集中在香港和中国·特别是中国的集中度非常高。	あ—……[「……」の部分は発話せず]の下、ん—フランチャイズ店の開放政策の影響の下で、味千ラーメンでは、ん—、9割以上が、[通訳者の訳に対して] はい、[通訳者の訳に対して] はい、はい、味千ラーメンでは9割以上、そして、吉野家では5割以上の店舗が、ん、ほぼ香港と中国に集中しています。特に中国の集中度が非常に高いです。		
455	p.4	中国へは4つのコンビニエンスストアも進出を果たしているが、1992年にセブンイレブンが最初に中国市場へ参入したが、これはサウスランド・アイス社が行っていた海外事業による店舗展開であり、日本のフランチャイズチェーンによる海外進出ではない。	嗯—·[しばらく無言で読み続ける。] 中国市场的海外嗯—事业展开·还包括了嗯—以下的这四个·嗯—便利店。嗯—一九九二年、嗯·セブンイレブン·嗯·嗯·是最早嗯—进军中国市场的·嗯·[しばらく無言で読み続ける。] 嗯—当时是通过嗯—サウスランド・アイス这家企业、嗯、进行海外事业展开的。并不是通过日本的嗯—连锁店嗯—进行海外事业开展。	ん—。[しばらく無言で読み続ける。] 中国市場の海外、ん—事業展開は、さらにん—、以下のこの4つの、ん—コンビニエンスストアを含んでいます。はい。1992年、はい、セブンイレブンが、はい、はい、最も早く、んん、中国市場に参入しました。はい。[しばらく無言で読み続ける。] ん—当時は、ん—サウスランド・アイスという企業を通して、ん、海外事業展開を行ったのです。日本の、ん—フランチャイズ店を通して、ん—海外事業展開を行ったというわけではありません。		
456	p.4	また、1996年にローソンが上海に進出した際は中国政府がフランチャイズを認めていなかったため通常のチェーンストアとして直営店による店舗展開を行った。	另外、在一九九六年。[しばらく無言で読み続ける。] 在一九九六年、嗯—当时的中国政府·嗯—不允许嗯—这种连锁店的嗯—事业展开·嗯—所以当时·只能用、嗯·最普通的连锁店方式·嗯·也就是直営店的方式进行·嗯—店铺展开·进行店铺展开。	また、1996年に、[しばらく無言で読み続ける。] 1996年に、ん—当時の中国政府が、ん—、ん—このようなフランチャイズ店の、ん—事業展開を承認していなかったの、ん—だから、当時は、はい、最も普通のチェーン店の方式、はい、つまり、直営店の方式で、ん—店舗展開を行う、店舗展開を行うことしかできませんでした。		

457	p.4	海外進出の動きが顕著になったのは最近である。	嗯 - 啊 - 海外事业展开的啊 - 的动向最显著的・嗯最显著的是最近・最近这段时间・嗯 - [ 通訳者が訳に戸惑っていたので再度] 最近, 嗯・嗯。	んー, あー, 海外事業展開の, あー, の動きが最も顕著な, ん, 最も顕著なのは最近, 最近のことです。んー[通訳者が訳に戸惑っていたので再度]最近, はい。はい。		
458	p.4	ファミリーマートが2004年7月に上海に進出したのを皮切りに, セブンイレブンが2009年4月に上海, ミニストップが2009年7月青島に出店した。	嗯 - 全家在二〇〇四年七月・啊在上海开设了店铺之后・嗯・嗯 - セブンイレブン在二〇〇九年的四月, 嗯在上海开展了自己的店铺。然后・嗯 - ミニストップ嗯ー, 在二〇〇九年的七月在青島・嗯・开设了自已的店铺。	んー, ファミリーマートが2004年7月に, あ, 上海に店舗を出店した後, ん, んーセブンイレブンが2009年4月に, ん, 上海に自分の店舗を出店しました。そして, んーミニストップが, んー, 2009年の7月に青島に, ん, 自分の店舗を出店しました。		
459					うん, はい, じゃあ1つ質問,	
460			はい。	はい。		
461					ですね。えーと, しろからには何々を, ここ [行番号458, 論文では4ページ目の2段落目6行目「皮切り」を指す]ですね。	
462			はい。	はい。		
463					これはどんな意味なんでしょう。	
464			嗯 - 这个就是说・在嗯 - 啊 - 在一件事, 比方说谁做了这件事情之后・然后・其他人也做相同的事络绎不绝地做起了・嗯・嗯。	んーこれはつまり, んーあー, あることを, たとえば誰かがこの事を行った後, その後, 他の人も同じ事を引き続き行い始めるという, はい。はい。		
465			嗯。	はい。	んー。	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
466			应该事说就是・频率非常高・就不停地这边那边这边・嗯。	多分つまり, 頻度が非常に高く, 絶えずこちら, あちら, こちら[という具合に], はい。		
467					うん。	
468			嗯。	はい。	うん。	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]

469					うん、立て続けに。	
470			嗯・嗯。	はい、はい。		
471					はい、分かりました。はい、ありがとうございます。じゃあちょうど区切りがいいので、ここで、	
472			はい。	はい。		
473					休憩しましょう。	
474			はい。	はい。		
475					お疲れ様でした。	
476			はい。	はい。		
477						[しばらく休憩をする。]
478					はい、じゃあえっとー、4ページ目の3[行番号482、論文では4ページ目「3フランチャイズ企業が海外進出をする要因」を指す]、	
479			嗯・はい・はい。	うん、はい、はい。	のどこからいいでしょうかね。	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
480					はい、じゃあお願いします。	
481			はい。	はい。		
482	p.4	3フランチャイズ企業が海外進出をする要因	嗯 - 第三部分・嗯 - 连锁店企业・的海外、嗯 - 事业展开的主要原因。	んー第三の部分、んーフランチャイズ企業の海外、んー事業展開の要因。		

483	p.4	3.1 市場環境仮説	嗯 - 三点一。市场环境假说。	んー, 3.1。市場環境仮説。		
484	p.4	フランチャイズ企業が海外進出を行ってきたことに対する通説として、市場環境に関する説明がある。	[しばらく無言で読み続ける。] 嗯ー, 连锁店企业嗯 - の国外事业展开・嗯ー这方面嗯 - 一般的一般の嗯 - 假说・作, 啊ー作为一般的假说・嗯・有嗯 - ・嗯 - 有关于啊 - 市场环境的说明。	[しばらく無言で読み続ける。] んー, フランチャイズ企業んー, の国外事業展開, んーこの分野の, んー, 一般の一般の, んー仮説, ……[「……」の部分は発話せず]とする。あー, 一般の仮説として, はい, ある, んー, んー, あー市場環境に関する説明があります。		
485	p.4	国内の市場が飽和して現在以上の発展が望めず、進出先の市場に対して優位性があり新たな加盟店を募集することができると判断した場合に海外進出を行うという説明がWalker and Etzel (1973)やHackett (1976), Aydin and Kacker (1990)によって行われてきており、多くの論文で海外進出を行う理由として挙げられてきた。	嗯 - 嗯国内的国内的市场已经接近饱和・嗯 - 已经无法再往上发展・[しばらく無言で読み続ける。] 嗯・对于即将・嗯・即将要开展业务的国家的市场・	んーん国内の国内の市場が既に飽和に近づき, ん, 既にこれ以上発展することができず, [しばらく無言で読み続ける。] ん, ……[「……」の部分は発話せず]しようとする, ん, 事業展開をしようとする国の市場に対して,		
486					うん。	
487			嗯 - 市場的嗯 - 优越性・嗯 - 以及嗯 - 可以啊 - 可以募集到新的加盟店, 嗯 - ・嗯 - 这些都能・啊 - 啊 - 能肯定的情况下, 啊 - 嗯 - 进行海外事业展开。嗯 - 的说明。[しばらく無言で読み続ける。] 嗯・的说明・啊 - ・这通过这些・嗯・嗯 - 这些人的・啊・论文里・嗯 - 。[しばらく無言で読み続ける。] 嗯 - 对海外市场・的・嗯理由进行了说明。	んー市場の, んー優位性, んーおよび, んー, ……[「……」の部分は発話せず]できる, あー新たな加盟店を募集することができる, んー, んーこれらが全て……[「……」の部分は発話せず]できる, あーあー肯定できる状況の下で, あーんー海外事業展開を行います。んーという説明。[しばらく無言で読み続ける。] ん, という説明, あー, これこれらの, はい, んーこれらの人の, あ, 論文により, んー。[しばらく無言で読み続ける。] んー海外市場の, ん, 理由について説明をしています。		
488	p.4-5	これに対して、Kedia et al. (1994)は異議を唱えている。国内市場が飽和したことが海外進出の理由であるならば、該当する市場に参入している全企業が海外進出を行うはずである。	嗯 - 对于以上的这个说明・嗯 - ・这个人在一九九四年, 嗯・嗯提出了自己的异议。嗯 - 如果只是因为国内的市场饱和的原因, 啊ー。[しばらく無言で読み続ける。] 啊ー在这个饱和市场里的全部企业都应该向・啊都应该展开海外事业・啊事业展开。	んー以上のこの説明に対して, んー, この人は1994年に, ん, ん, 自分の異議を提起しています。んーもし国内の市場が飽和したことが原因なら, あー。[しばらく無言で読み続ける。] あーこの飽和した市場の中の全部の企業が……[「……」の部分は発話せず]に向かうはず, あ, 全て海外事業を展開し, あ, 事業展開をするはずです。		
489	p.5	しかし、同じ環境であっても海外進出を行う企業と国内にとどまろうとする企業とに分かれるパターンがほとんどであり、国内市場に参入していた企業が全て海外進出を行ったケースは無い。	啊ー然而但是, 嗯但是・即使是同样的环境下, [通訳者の訳に対して] 嗯・啊ー海外, 海外事业展开的企业以及・以及在國內, 啊继续留在國內发展的企业・[通訳者の訳に対して] 嗯・[通訳者の訳に対して] 嗯・嗯逐渐地分成了两个派别・嗯。	あーしかし, しかし, ん, しかし, たとえ同じ環境であっても, [通訳者の訳に対して] はい, あー海外, 海外に事業展開する企業および, および国内で, あ, 国内にとどまり発展する企業, [通訳者の訳に対して] はい, [通訳者の訳に対して] はい, ん, 徐々に二つのグループに分かれました。はい。		

490		嗯 - 也就是国内市场・国内市场的企业・啊 - 全部, 啊 - 全部啊 - 展, 啊 - 全部海外, 嗯 - 事业・啊・全部进行海外事业展开的企业・嗯・是没有没有这样的例子存在的。	んつまり, 国内市場, 国内市場の企業が, あ一全て, あ一全てあ一展, あ一全て海外, ん一事業, あ, 全て海外事業展開する企業は, ん, ない, このようなケースは存在しません。		
491				うん, はい。あ, ちょっと,	
492		はい。	はい。	1つ,	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
493		はい。	はい。	質問,	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
494		はい。	はい。		
495				えっと後ろの, ページで, えー一番下の, はい, えー一番下のここで, もしね, [この後聞き取り不能。]こここのところ[行番号488, 論文では4ページ目「3.1市場環境仮説」の部分。2段落目2行目「該当する市場」を指す]。	
496		嗯。	はい。	もうちょっと詳しく,	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
497				教えて下さい。	
498		嗯。ここ該当する市場は [下線部を日本語で発話する], 也就是前面所说的, [通訳者の訳に対して] 嗯・市场饱和的国内市场。	はい。ここ該当する市場は, つまり, 前に述べた, [通訳者の訳に対して]はい, 市場が飽和している国内市场です。		
499				うん。うん。あ, なるほど。	
500		はい。	はい。		
501				はい, えーっと, どうしてそう考えましたか。	
502		嗯 - ・是通过前后文的・	ん一, 前後の文の,		

503					うん。	
504			前後文的这个・嗯 - ・意思来判别・还有就是“该当”这个・还有这是“该当”这个单词的本来意思就是应该指的是・	前後の文のこの一、ん一、意味によって判別し、それから、えっと、「該当」この、それから、この「該当」という単語の本来の意味は、指しているのは、		
505					うん。	
506			嗯・前面的这个・嗯・嗯・这个・嗯 - 这个国内饱和市场的意思吧・我觉得・	ん、前のこの、ん、ん、この、ん一この国内飽和市場の意味だと、思います。		
507					うん、うん。はい、あ、分かりました。ありがとうございます。	
508			はい。	はい。		
509					じゃ、続けましょう。はい。	
510	p.5	この仮説を検証するため、既存研究では2つの側面から分析が行われてきた。1つは国内市場の飽和状況、もう1つは進出先の市場状況である。	啊 - 为了验证这个假说・嗯 - 通过现存的研究、哟・啊・通过现存的研究・用・嗯・通过两个侧面进行分析。[通訳者の訳に対して] 嗯・嗯 - 一个是国内的市场饱和情况・另一个是・啊 - ・海外事业展开的国家的市场的状况。[通訳者が「もう1つは何ですか。」と聞き直したので] 那个就是、嗯・啊 - 海外海外事业展开的国家的市场情况・嗯・	あ一この仮説を検証するため、ん一既存の研究によって、あれ、あ、既存の研究によって、……[「……」の部分は発話せず]を用いる、ん、2つの側面により分析を行いました。[通訳者の訳に対して]はい。ん一1つは国内の市場の飽和状況、もう1つは、あ一、海外事業展開をした国の市場の状況です。[通訳者が「もう1つは何ですか。」と聞き直したので]それはつまり、ん、あ一海外海外事業展開をした国の市場状況です、はい。		
511					うん。	
512	p.5	国内市場の飽和状況については、Walker and Etzel (1973) や Hackett (1976)、Aydin and Kacker (1990) によるサーベイ調査では、国内市場の歴史が長く、現在参入している企業数が少なく、出店している店舗が多いほど、国内市場は飽和しフランチャイズ企業間の競争は激しくなっており、海外市場へ進出する傾向が強いとしている。	嗯 - 关于国内市场的饱和情况・嗯 - 这三个这些人・嗯・通过这些人的调查・[しばらく無言で読み続ける。] 嗯 - ・[しばらく無言で読み続ける。] 嗯 - ・[しばらく無言で読み続ける。] 嗯 - 根据这些人的调查・嗯・越是・嗯 - 越是国内市场的历史悠久・嗯 - 然后・嗯 - 现在・嗯・进出 [中国語では普通「海外進出」という時に「进出」という言い方はしない]。	ん一国内市場の飽和状況については、ん一この三人これらの人が、はい、これらの人の調査によって、[しばらく無言で読み続ける。] ん一。[しばらく無言で読み続ける。] ん一。[しばらく無言で読み続ける。] ん一これらの人の調査に基づくと、はい、……[「……」の部分は発話せず]するほど、ん一国内市場の歴史が長く、ん一そして、ん一現在、ん、進出。		

513			<p>嗯・正在正在进出 [中国語では普通「海外進出」という時に「进出」という言い方はしない] 的企业的数量・少・很少・      嗯 - 出啊 - 嗯・店舗の数量・嗯・      多, 啊, 越多, [通訳者の訳に対して] 嗯・ [しばらく無言で読み続ける。] 嗯・越是这样的企业・啊 - 越是, 啊, 啊一, 国内市场・啊嗯・国内市场・      嗯・嗯・国内市场・嗯・国内市场得到了饱和・然后・      嗯 - 连锁店企业间的竞争就变得非常地激烈・</p>	<p>ん, ……[「……」の部分は発話せず]している進出している企業数が, 少ない, とても少なく, ん一出, あ一, ん, 店舗の数が, ん, ん一多い, あ, 多いほど, [通訳者の訳に対して]はい。[しばらく無言で読み続ける。]ん, このような企業ほど, あ一ん一, あ, あ一, 国内市场, あ, ん, 国内市场, ん, ん, 国内市场, ん, 国内市场はより飽和し, そして, ん一フランチャイズ企業間の競争は非常に激しくなっています。</p>		
514					うん。	
515			<p>嗯 - 啊 - ・然后就・      嗯 - 会变得・      嗯・      哦然后向海外市场的      嗯 - 事业展开的倾向就会变得非常地明显。</p>	<p>ん一あ一, そして, ん一……[「……」の部分は発話せず]になる, ん, あ, そして, 海外市場への, ん一事業展開の傾向が…… [「……」の部分は発話せず]になる非常に明らかになるでしょう。</p>		
516	p.5	<p>しかし, 市場の競争構造を示す変数として, 個々の事業年数や店舗数の合計から競争構造を説明するのは必ずしも適切ではないし, また, 後述する資源ベース理論の説明変数として事業年数や店舗数が用いられる研究が多く, 国内市場の飽和状況だけを説明する変数を用いた分析は少ない。</p>	<p>[しばらく無言で読み続ける。] 然而, 嗯 - 作为市场竞争构・能够・作为能够      嗯 - 表示・市场・      嗯・      竞争构造的变数, [しばらく無言で読み続ける。] 嗯 - 每个企业从事这个事业的年数・以及      店舗数量的合计・      嗯通过这些变数・      啊 - 来说・      嗯 - 如果通过这些变数来说明・      嗯一      竞争构造的话・ [通訳者の訳に対して] 嗯・并非・      嗯・      那么合适・      另外・      这个之后将要说的・</p>	<p>[しばらく無言で読み続ける。] しかし, ん一市場競争構として, ……[「……」の部分は発話せず]できる, ん一市場, ん, 競争構造を示すことができる変数として, [しばらく無言で読み続ける。] ん一それぞれの企業が事, この事業に従事している年数, および店舗数の合計, ん, これらの変数によって, あ一説明, ん一もしこれらの変数によって, ん一競争構造を説明するのなら, [通訳者の訳に対して]はい, ん, それほど適切であるわけではありません。また, この後に述べる,</p>		
517					うん。	
518			<p>嗯 - 将要说的这个资源・资源这个应该怎么      说 [下線部は独り言] 资源节约理论・      嗯作为啊 - 啊接下来要・      要说的资源节约理论・      啊这个理・      这个理论的解释变数・      在      嗯 - 在事业・      啊这・      在事业年数以及店舗数・ [この後聞き取り不能。] [しばらく無言で読み続ける。] 嗯 - 在・      嗯 - 大部, 有很多研究, 嗯・      都是・      嗯使用这这这些说明变数的非常的多。 [通訳者の訳に対して] 嗯・      嗯 - 国内市场・      光      嗯光用来说明国内市场的饱和状况・      嗯的分析是非常的少。</p>	<p>ん一これから述べるこの資源, 資源, これは何と云うかな [下線部は独り言]。資源節約理論, ん, あ一あ引き続き, 述べる資源節約理論として, あ, この理, この理論の説明変数, ……[「……」の部分は発話せず]において, ん一, 事業において, あ, この, 事業年数および店舗数において, [この後聞き取り不能。] [しばらく無言で読み続ける。] ん一……[「……」の部分は発話せず]において, ん一大部, 多くの研究が, ん, 全て, ん, これこれこれらの説明変数を使用しているのが非常に多いです。 [通訳者の訳に対して]はい。 ん一国内市场, ……[「……」の部分は発話せず]だけ, ん, 用いるだけで国内市場の飽和状況を説明する, ん, 分析は非常に少ないです。</p>		

519	p.5	進出先の市場状況については、大きく分けて4つの面から変数の作成が行われている。	啊- 嗯 - 关于啊 - 海外海外事业事业展开的国家的市场状况 · 嗯 · 大致可以分为 · 啊- , 啊- , 嗯 - 大大致是从四个四个方面, 与通过四个方面的分类来 · 来进行变数的做成, 啊- , 来进行变变数的制作。	あ- ん- あ- 海外海外事业事业展开をする国の市場状況については、ん、大きく分けられる、あ-、あ-、ん- 大大きく4つ4つの面から、4つの面の分類によって、よって変数の作成が行われ、あ-、変変数の作成が行われています。		
520	p.5	最も頻繁に用いられているのは、経済に関する変数である。	嗯 - 最频繁被利用的变数是 · 嗯 · 和经济有关的变数。	ん- 最も頻繁に用いられている変数は、ん、経済に関する変数です。		
521	p.5	進出市場の規模が大きく、成長率も高いと新規出店するメリットが増加するため、フランチャイズ企業が進出する。	[しばらく無言で読み続ける。] 嗯 - 因为 · 因为 嗯 - · 嗯 - · 国外市场的规模, 嗯 - 规模要是 · 如果是很大的话 · 嗯 - 嗯 - 成长率也很高的话 · [しばらく無言で読み続ける。] あ、もう一回 [下線部を日本語で発話する]。	[しばらく無言で読み続ける。] ん- なぜなら、なぜなら、ん-、ん-、国外市場の規模が、ん- 規模がもし、もし大きかったら、ん- ん- 成長率も高かったら、[しばらく無言で読み続ける。] あ、もう一回。		
522					うん。	
523			[しばらく無言で読み続ける。] 嗯 · 啊- 因为海外市场规模很大 · 然后成长率很高的话 · 嗯 · 嗯 · 这样 · 嗯 · 对于啊 - 新店开设来说 · 魅力甚大的 · 所以 · 啊 - 所以连锁店 · 连锁店企业会啊 - 会进行 · 嗯 · 海外事 · 海外事业的展开。	[しばらく無言で読み続ける。] ん、あ- なぜなら、海外市場の規模が大きく、それから、成長率が高いと、ん、ん、このように、ん、あ- 新店舗の出店にとって、メリットが非常に大きいです。なので、あ-、なので、フランチャイズ、フランチャイズ企業は、あ-、ん、海外事、海外事業の展開を行うのです。		
524	p.5	Yavas and Vardiabasis(1987)は直接的な変数として所得の伸び率を、間接的な代理変数として人口密度を変数に用いて分析を行っている。	嗯 - · 啊 - 这两个人在一九八七年 · 嗯 - 把 嗯 - 所得的增长率 · 嗯 作为直接变数 · 啊 - 然后把人口密度作为 嗯 - 间接的代理变数 · 嗯 · 嗯 · 进 · 啊 用这两个啊 - 变数进行分进行了分析。	ん-、あ- この二人は1987年に、ん-、ん- 所得の伸び率を、ん、直接変数として、あ- それから、人口密度を、ん- 間節的な代理変数として、ん、ん、行う、あ、この二つのあ- 変数を用いて分[析]を行う、分析を行いました。		
525	p.5	第二に、消費者および労働者に関する変数が挙げられる。	嗯 - · 然后第二第二 · 嗯 - 消费者以及劳动 · 啊 关于和劳动者的劳动者的变数 · 嗯 · 嗯 · 进行啊 - 啊 - 来举例说明 · 嗯。	ん-、それから、第二第二。ん- 消費者および労働、あ労働者、労働者に関する変数、ん、ん、あ- あ一例を挙げて説明しています。はい。		



526	p.5	Yavas and Vardiabasis(1987)は、アメリカのフランチャイズ企業が受け入れられてきた国の特徴として、裕福な中流層が存在していることや人口が増加していることとともに、フランチャイジーを募集し従業員を雇用することに配慮すれば、教育のレベルや女性の労働市場への参加の容易さが重要であるため、女性の労働力参加率を変数として用いている。	<p>嗯・嗯 - 这两个人在一九八七年・嗯 - 嗯一。 [しばらく無言で読み続ける。]</p> <p>嗯 - 把把接受美国的嗯 - 把接受美国的连锁店企业的国家的特点。 [しばらく無言で読み続ける。] 嗯 - 。 [しばらく無言で読み続ける。] 嗯 - 嗯 - 相对比较富余的中间・中间层・啊 - 以及人口的增加・的同时・ [しばらく無言で読み続ける。] 嗯 - ・啊 - 。</p>	<p>ん、んーこの二人は1987年に、んーんー。 [しばらく無言で読み続ける。] んー…… [「……」の部分は発話せず]を、アメリカの……[「……」の部分は発話せず]を受け入れる、んーアメリカのフランチャイズ企業を受け入れた国の特徴。 [しばらく無言で読み続ける。] んー。 [しばらく無言で読み続ける。] んー。 [しばらく無言で読み続ける。] んーんー比較的裕福な中流、中流層、あーおよび人口の増加、とともに、 [しばらく無言で読み続ける。] んー、あー。</p>		
527			<p>[しばらく無言で読み続ける。] 嗯 - 分店啊，分店的招募，啊分，分店啊招募分店招募分店的同时・嗯・在啊 - 嗯 - 从业人员的・啊・采用方面如果・嗯 - ・嗯 - 放一点・啊・嗯・的采用方面・嗯 - 啊 - 更多的深思考虑一下的话・ [ 通訳者が「何を考慮するのか」と尋ねたので] 嗯就是深思考虑就是・嗯就“よく考える” [下線部を日本語で発話する]。</p>	<p>[しばらく無言で読み続ける。] んー支店、あ、支店の募集、あ支、支店あ支店を募集する、支店を募集するのと同時に、ん、あーんー従業員の、あ、採用面で、もし、んー、んー少し、あ、ん、 [従業員]の採用面で、んーあーさらに良く考慮すれば、 [通訳者が「何を考慮するのか」と尋ねたので] ん、つまり、良く考えるのはつまり、ん、えっと「よく考える」。</p>		
528					うーん。	
529			<p>嗯・教育的教・嗯・教育的等级・或者嗯 - 嗯 - ・啊 - 或者女性啊 - 女性啊 - 就业的就业的・嗯 - 就业的容易程度・由于很重，因为很重要・ [ 下線部通訳者の訳に対して] 嗯・嗯・啊 - 女性的劳动力参加率也被当成一个变数使用。</p>	<p>はい。教育の教、はい、教育のレベル、あるいは、んーんー、あーあるいは女性あー女性あー就業の就業の、んー就業の容易さは、とても重なので、とても重要なので、 [下線部通訳者の訳に対して] はい、はい、あー女性の労働力参加率も…… [「……」の部分は発話せず]とする、変数として使用しています。</p>		
530					うん、はい。じゃ、ちょっと確認して、	
531			はい。	はい。	いいですか。	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
532					えーこの「第二に」 [行番号525, 論文では5ページ目の3段落目1行目「第二に」を指す]の段落のところで、	
533			はい。	はい。		
534					えーっと、第二、あ、ここですね。	
535			はい。	はい。	2行目の。	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]

536			はい。	はい。		
537					えー何々国の特徴[行番号526, 論文では5ページ目の3段落目2行目「受け入れられてきた国の特徴」を指す]。	
538			うん。	うん。		
539					これは一、あの一、いくつありますか。	
540			[しばらく無言で考える。] 啊ー这里可能, 嗯 - 作为特征的话・有三个特征吧。这边・一个就是之前说的这个・嗯 - 嗯 - 相对比较富余的中流层以及人口的增长・	[しばらく無言で考える。] あーここには多分, んー特徴としてだったら, 三つ特徴があると思います。ここは。一つ目は前に述べたこの, んーんー比較的裕福な中流層および人口の増加で,		
541					うん。	
542			还有对嗯 - 从业人员采用的关心。[しばらく無言で考える。]	それから, んー従業員採用についての配慮。[しばらく無言で考える。]		
543					まあ, 特徴は二つ?	
544			はい。	はい。		
545					で, いいですかね。	
546			はい。	はい。		
547					はい, 分かりました。はい。じゃあ続けましようか。あつ, えーつともう1つですね。	
548			はい。	はい。		

549					ごめんなさいね。はい、一つ目と、二つ目。えーっと、この「第二の」の、これ[行番号525、論文では5ページ目の3段落目1行目「変数」を指していると思われる]ありますよね。	
550			はい。	はい。		
551					これは、あのーここで言うこれ[行番号525、論文では5ページ目の3段落目1行目「変数」を指していると思われる]は何ですか。	
552			[しばらく無言で考える。] 这个就是对啊 - 嗯 - 消费者以及劳动者・关于消费者和劳动者的一个一个变数。	[しばらく無言で考える。]これはつまり、あーんー消費者および労働者に対する、消費者と労働者についての、えっとえっと変数です。		
553					うん、えっと、消費者や、あ、ごめん、もう一度いいですか、ここ。	
554			嗯 - 消费消费者以及劳动者劳动者的・阿 关关一个变数。	んー消費消費者および労働者労働者の、あ、関関する、変数です。		
555					うん。えーと、消費者および労働者の関する変数、はい。えーっとそれは何か、どこかに書いてあるんですか。	
556			[しばらく無言で考える。] 嗯 - 嗯ー。 [しばらく無言で考える。] 这个就是之前啊ー。	[しばらく無言で考える。]んーんー。[しばらく無言で考える。]これはえっと前に、あー。		
557					うん。	
558			就是之前这边就是对于・嗯 - 海外市场的状况进行分析・的时候・嗯・大致可以分为・阿・大致可以分为四个面・就是・	つまり、前にこのあたり、つまり、んー海外市場の状況について分析を行った、時に、ん、大きく分けられる、あ、大きく4つの面に分けられる、つまり、		
559					うん。	
560			做成的变数的其中的一个。嗯 - 。	作成した変数の中の1つです。んー。		

561					うん、あー、そっかそっか。	
562			あーはい。	あーはい。		
563					ここ[どこを指しているのか不明。論文5ページ目2段落目1行目か?]言ったのね?	
564			はい。	はい。		
565					はい、今ここ[どこを指しているのか不明。論文5ページ目2段落目1行目だろうか]言ってくれたのね。	
566			はい。	はい。		
567					はい。はい、分かりました。えっとじゃあ、この、これ[行番号525、論文では5ページ目の3段落目1行目「変数」を指していると思われる]についてこう具体的に何ですか。もし分かれば。	
568			嗯 - 。 [しばらく無言で考える。] 嗯 - 这个变数就是啊 - 。	んー。[しばらく無言で考える。]んーこの変数、えっと、あー。		
569					うん。	
570			女性女性労働者の市阿・女性的就业参加率的，阿表示的一个变数。	女性女性労働者の市あ，女性の労働力参加率を，あ，示す変数です。		
571					うん、うん。あーなるほど。えーとじゃあ、これ[行番号525、論文では5ページ目の3段落目1行目「変数」を指していると思われる]っていうのは、えーとどこだっけ、あ、これ[何を指しているのか不明。論文5ページ目段落目5行目「女性の労働力参加率」だろうか]？	
572			はい。	はい。		

573					これを、あの、示している。	
574			はい。	はい。		
575					ってことですかね。あ、分かりました。はい、えーとそれはどうしてそう考えましたか。	
576			嗯 - 因为在这之后有对・对这个变数进行说明的这么一个的内容・	んーなぜなら、この後に……[「……」の部分は発話せず]について、この変数について説明をしている内容があるので。		
577					うん。	
578			所以，我觉得这是这个变数就是指的女性的劳动力参加率的变数。	だから、私私はこれはこの変数が、えっと、指しているのは女性の労働力参加率の変数だと思います。		
579					うん。うーん、ああなるほどね。はい、分かりました。じゃあ続けましょうかね。	
580			はい。	はい。		
581					はい。	
582	p.5	第三に、国内市場からの距離が挙げられる。国内市場に立地しているフランチャイザーから物理的な距離が遠いと、海外フランチャイジーが商品やサービスについて時宜を得た情報を受け取ることが困難になり、また費用もかかる。	嗯 - 第三・第三是举海外市场和自己・阿ー自己国家的市场的距离。[しばらく無言で読み続ける。] 啊ー在国内市场的啊ー连锁店・的总部・嗯 - 和要是国国外国外的连锁店的相互之间的距离要是很远的话・[しばらく無言で読み続ける。] 啊ー。[しばらく無言で読み続ける。] 嗯 - 距离很远的话・嗯・[通訳者の訳に対して] 嗯・海外分店・海外分店在 嗯 - 服务以及・阿・以及商品・嗯。	んー第三、第三は海外市場と自分、あー自国の市場の距離を挙げています。[しばらく無言で読み続ける。]あー国内市場の、あーフランチャイズ店、の本部、んー、と、もし国国外国外のフランチャイズ店の間の距離がもし遠いと、[しばらく無言で読み続ける。]あー。[しばらく無言で読み続ける。]んー距離が遠いと、はい、[通訳者の訳に対して]はい、海外支店、海外支店が、んーサービスおよび、あ、および商品において、はい。		

583			上面获得的及时的情报・[通訳者が「～において何ですか?」と尋ねたので]阿, 就是在嗯-就是・距离很远的话・阿, 嗯・嗯・啊- 海外的・就是海外的店, 海外的分店, [通訳者の訳に対して] 嗯・在商品及服务方面・获得的那些及时的情报・嗯・嗯・[通訳者の訳に時間がかかっていたので]「情報[日本語で「じょうほう」と発音する]」, 嗯・嗯・	得る適時な情報, [通訳者が「～において何ですか?」と尋ねたので]あ, つまり, んーつまり, 距離が遠かったら, あ, ん, ん, あー海外の, つまり, 海外の店, 海外の支店, [通訳者の訳に対して]はい, 商品およびサービス面で, 得る適時な情報, ん, ん, [通訳者の訳に時間がかかっていたので]「情報」, はい, はい。		
584					うん。	
585			嗯・对于总部来说就会变得非常地困难。	はい, 本部にとっては非常に困難になります。		
586					うん。	
587			嗯 - ・另外・費用也会产生。	んー。その他, 費用も発生します。		
588	p.5	Fladmoe-Lindquist(1996)などでは情報伝達技術が発達していないため物理的な距離を考慮に入れるべきであるとしているが, 技術が進歩し, インターネットを介して情報を伝達することがほぼ世界全土で発達するに至っている現在では, そのような問題が発生していない可能性が高いと考えられる。	[しばらく無言で読み続ける。] 嗯 - 虽然在一九九六年・嗯・这位・这个人, 嗯・这个人的・嗯・論文[日本語で「ろんぶん」と発音する] 论文里面・啊 - 嗯 - 信息技术在当时还没有完全发达起来, 所以物理的距离也应该被考虑进去。[しばらく無言で読み続ける。] 嗯 - 但是随着, 阿, 但是随着技术的进步・以及因特网的普及, 嗯在全世界的普及・的现在・嗯・这种情况的發生的可能性・啊 - 这种・阿・这这个问题・嗯 - 不会發生的可能性, 非常地, 阿应该说是不可・不会發生的这个问题。	[しばらく無言で読み続ける。] んー1996年に, ん, この方, このこの人, ん, この人の, ん, 論文論文には, あーんー情報技術が当時はまだ完全に発達していなかったもので, 物理的な距離も考慮に入れるべきとあります。[しばらく無言で読み続ける。] んーしかし, ……[「……」の部分は発話せず]につれて, あ, しかし, 技術の進歩, およびインターネットの普及につれて, ん世界中へ普及した現在, ん, このような状況の発生する可能性, あーこのような, あ, このこの問題は, んー発生しない可能性が, 非常に, あ, この問題は発生してはいけない, 発生しないと言えるでしょう。		
589			嗯。	はい。	うん。	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
590					あ, じゃあちよつと確認,	
591			はい, はい。	はい, はい。	ですね。	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]

592					えーっと下からいったら、これですね。これ [何を指しているか不明。論文5ページ目4 段落目6行目「そのような問題」だろうか] は、具体的にはどうということですか。	
593			嗯 - ・就是・啊 - 就是由于国内市场国外 市场的・嗯 - 物理的距离的原因・[通訳 者の訳に対して] 嗯・啊 - 嗯 - 海外的 海外的店海外的店, 嗯・海外的店在商品以 及嗯 - 服务上面和获得的情报・嗯・及・ 嗯 - 无法及时地传达的本部这边。	んー、つまり、あーつまり、国内市場国外市 場の、んー物理的距離が原因で、[通訳者 の訳に対して]はい、あーんー海外の海外 の店、海外の店、ん、海外の店が商品およ び、んーサービス面で得た情報を、ん、及、 んー、適時に本部へ伝えることができない ことです。		
594					うん。はい、分かりました。	
595			はい。	はい。		
596					はい、じゃあ続けましょう。	
597	p.5	また、文化的な違いについて分析している研究も多い。	嗯 - 另外・嗯 - 文化・关于文化差异方面 的分析, 的研究也是非常, 也是很多。	んーまた、んー文化, 文化の違いについて の分析, をしている研究も非常に、とても多 いです。		
598	p.5	Fladmoe-Lindquist(1996)やJustis and Judd(1989)が述べているよう に、文化の違いは契約交渉や雇用に関して影響を与え、フランチャイ ズ・フォーマットを変更する必要性が出てくることが考えられる。	嗯 - 嗯 - 就像一九九六年以及一九八九年 这些学者所说的那样。[しばらく無言で 読み続ける。] 嗯・就像他们说的一样・ 啊 - 由于文化的差异, 会给嗯 - ・会给 嗯 - 契约的谈判或者雇佣・或者雇佣・嗯 ー。	んーんー1996年および1989年のこれらの 学者が言っているように。[しばらく無言で 読み続ける。]ん、彼らが言っているように、 あー文化の違いにより、……[「……」の部 分は発話せず]するはず、んー……[「… …」の部分は発話せず]するはず、んー、契 約の交渉あるいは雇用, あるいは雇用に、 んー。		
599					うん。	
600			给予他们一定的影响。[通訳者の訳に対 して] 嗯・所以・嗯 - 连锁店的形式・的 应该・嗯・改变的・改变的・嗯 - 需要性 就变很・就・就变得很高。	それらに一定の影響を与えるはずです。 [通訳者の訳に対して]はい、なので、んー フランチャイズの形式, の、ん、変更の、変 更の、んー必要性が……[「……」の部分は 発話せず]になる、つまり、つまり、高くなる でしょう。		
601					うん、うん。	

602	p.5-6	同じ理由で, Kostecka(1988)では公用語に英語が含まれているかどうかを, Huszagh et al. (1992)ではアメリカと同じライフスタイルであれば進出がしやすいと捉えており, 産業区分の類似性を変数としている。	<p>嗯 - 。 [しばらく無言で読み続ける。]</p> <p>嗯 - 同様の理由・一九八八年・嗯 - 在公用語里面・英語应该包含在里面或者不应该被包含在里面・ [しばらく無言で読み続ける。] 在一九九二年这个人的论文里面, [しばらく無言で読み続ける。]</p> <p>啊 - , 啊 - 和美国一样的方式 嗯 - 嗯 - 进行业务展开的话・会变得容易许多。</p>	<p>んー。 [しばらく無言で読み続ける。] んー同じ理由で, 1988年, んー公用語に, 英語を含むべきかどうか。 [しばらく無言で読み続ける。] 1992年のこの人の論文では。 [しばらく無言で読み続ける。] あー, あーアメリカと同じスタイルで, んーんー業務展開を行ったら, 非常に容易であり,</p>		
603					うん。	
604			而产业区分の類似性則作为一个变数・作为一个变数啊 - 被使用。	だから, 産業区分の類似性が変数として, 変数として, あー使用されています。		
605	p.6	最後に, 政治面が挙げられる。フランチャイズ企業の海外進出を扱っている文献の多くで, 海外進出において最も重要なことは政治的なリスクであると述べられており, Kostecka(1988)では法律や事務に関する形式的な手続を, Falbe and Dandridge(1992)では政治的安定を, Justis and Judd(1989)では金融統制や輸入制限, 外資の参入規制の有無がフランチャイズ企業の進出に大きな影響を与えることが述べられている。	<p>嗯 - 最后・嗯 - 是政治面方面的。 嗯 - 关于啊 - 连锁店的海外事业展开的论文非常的多。 嗯 - 在海外事业展开里面最重要的事情就是, 啊 - 政治方面的风险。 嗯 - 在这些论文里面都有提及。 [しばらく無言で読み続ける。] 啊 - 一九八八年, 嗯 - 在这个人的论文里面・ 嗯 - 法律或者一切事务方面的手续・</p>	<p>んー最後は, んー政治面の分野です。 んーあーフランチャイズ店の海外事業展開に関する論文は非常に多いです。 んー海外で事業を展開する上で最も重要なことは, あー政治的なリスクです。 んーこれらの論文では全て言及しています。 [しばらく無言で読み続ける。] あー1988年, んーこの人の論文には, んー法律あるいは一切の事務的手続きが,</p>		
606			<p>然后一九九二年在他们的论文里面政治的安定, 还有一九八九年这两个人的论文里面, 嗯・金融方面的控制以及・ 嗯以及进口, 进口的管制・ 还有就是外资企业的外资企业的・ 嗯 - 嗯 - 外资企业的啊 - 啊 - 本国, 本国事务开展的・ [通訳者の訳に対して] 嗯 - 嗯 - ・ 的限制的・ 嗯 - 有或者没有, 对于啊 - 对于啊 - 连锁店企业的海外事业开展有着很・ 阿・ 有非常的・ 大的影响。 在这些人的论文里面都有提及。</p>	<p>それから, 1992年の彼らの論文には政治的安定が, さらに1989年のこの二人の論文では, ん, 金融面での規制および, ん, および輸入, 輸入の管理, それから, つまり, 外資系企業の外資系企業の, んーんー外資系企業の, あーあー本国, 本国での事務展開の, [通訳者の訳に対して] はい, はい。 その制限の, んー有無, ……[「……」の部分は発話せず]に対して, あー, あー, フランチャイズ企業の海外事業展開に対して, とても……[「……」の部分は発話せず]がある。 あ, 非常に大きな影響があります。 これらの人の論文では全て言及しています。</p>		
607					うん, うん。 えーとじゃちょっと,	
608			はい。	はい。		
609					確認しますね。この「最後に」[行番号605, 論文では6ページ目の2段落目1行目]の段落のところで,	



610			は、はい、	は、はい。		
611					えーと、「述べられている」[行番号605, 論文では6ページ目の2段落目5行目],	
612			はい。	はい。		
613					ってありますね。えっとー、まあここで、ま、いくつ述べられていますか。	
614			[しばらく無言で考える。]三つですね [日本語で発話する]。	[しばらく無言で考える。]三つですね。		
615					うん。	
616			あ、よ、三、三点、这・嗯。	あ、よ、三、三点です、これ。はい。		
617					じゃちょっと簡単にそれを言って下さい。	
618			はい。首先是一九，在一九八八年， 嗯・嗯 - 的关于法律以及事务方面的・啊 一的啊 - 这些方面的手续。	はい。まず19, 1988年の、ん、ん一、の法律 および事務面に関する、あ一、あ一これら の分野の手続きです。		
619					うん。	
620			另外还有・政・阿 - 这个就是海外・阿・ 国外的政治的安定性。	それから、政、あ一このえっと海外、あ、国 外の政治の安定性です。		
621			嗯。	はい。	うん。	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]

622		还有就是对于金融・进出口以及外资外 资・阿 - 企业对于自己国家・嗯・在自己 za [途中で発話をやめたので, ピンイン のみ記す], [通訳者が「金融のと ころをもう一度言って下さい」と頼ん だので] 阿, 嗯・就是还有就是在金融方 面的管制以及,	それから, えっと金融, 輸出入および外資 外資に対して, あ一企業が自国, ん, 自分 のza[途中で会話をやめたので, ピンインの み記す]……[「……」の部分は発話せず] に対し, [通訳者が「金融のところをもう一 度言って下さい」と頼んだので]あ, はい。つま り, さらにえっと金融面の統制および,		
623				うん。	
624		进口的管制。	輸入の統制。		
625				うん。	
626		还有・对于外资企业在本国事业开展的・	それから, 外資系企業が本国で事業展開を する時の,		
627		嗯。	はい。	うん。	[データ収集者と協力者が同時に発話す る。]
628		gui [途中で発話をやめたのでピンイン のみ記す], 就是管制。	gui[途中で発話をやめたのでピンインのみ 記す], つまり, 統制です。		
629				じゃあ, 三つ目は。	
630		嗯。	はい。		
631				もういちど, 三つ目はどこから。	
632		就是金融方, 金金融,	つまり, 金融面, 金金融。		
633				うん。	
634		金融方面的管制。	金融面での統制。		

635					うん。	
636			还有进口的限制。嗯。	それから、輸入の制限。ん、		
637			还有。	それから、	うん。	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
638			就是，外资企业的。嗯。	つまり、外資系企業の、ん、		
639					うん。	
640			就是，嗯。[通訳者が間違っ て先に「参入」と訳を言っ てしまったので] 对对 对。就是。	つまり、ん、[通訳者が間違っ て先に「参入」と訳を言っ てしまったので] そうそう そう。つまり、		
641					うん。	
642			外资企业的本国事业开展的。嗯。	外資系企業の本国での事業展開の、はい、		
643					うん。	
644			这个。管制吧。	この、統制でしょう。		
645			嗯。	はい。	うん。	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
646					うん。うん、あ、それが三つ目ね？	
647			嗯。	はい。		
648					はい、分かりました。はい、じゃ続けましょ う。	
649			はい。	はい。		

650					はい。	
651	p.6	Alon and Shoham(2010)では、アメリカのフランチャイズ企業が進出しやすかった国として、日本やシンガポールのように第二次世界大戦後アメリカから文化的にも経済的にも影響を受けた国を挙げており、他の国と有意な差が生じていることをクラスター分析から明らかにしている。	嗯 - 啊 - 在二〇一〇年・这两个人的论文里面，嗯 - ・美国的连锁店企业・作为美国的，嗯嗯・作为美国的啊 - 连锁店企业・嗯 - 海外开展业务的・相对比较容易的国家，	んーあー2010年に、この二人の論文では、んー、アメリカのフランチャイズ企業が、アメリカの……[「……」の部分は発話せず]として、んん、アメリカの、あーフランチャイズ企業が、んー海外で事業を展開するのが、比較的容易な国として、		
652					うん。	
653			嗯 - ・嗯 - 像日本还有新加坡这样的在世界第二次大战之后・啊 - 受到了美国的文化以及经济方面的影响的国家。在他的论文里面有所提及。	んー、んー日本それから、シンガポールのように第二時世界大戦後、あーアメリカの文化および経済面での影響を受けた国が、彼の論文では述べられています。		
654					うん。	
655			嗯 - 还有其他的国家的・嗯嗯 - 嗯 - 发生有意差的，嗯・好像有意差的・嗯・嗯这些结果在这个クラスダ [「クラスター」のこと] 分析里面会，会明，嗯・明确指出。	んーそれから、他の国の、んんーんー有意差が生じたもの、ん、有意差のような、ん、これらの結果はこのクラスター分析において、明、ん、明らかに指摘しています。		
656	p.6	表2 1 に示すように、既存研究の分析では、有意に支持する結果がほとんど出ていない。	嗯 - 这・啊 - 如同二到・啊・二杆一・嗯这个・嗯这个分析结果显示的一样・嗯・现存的研究分析・嗯 - 有意支持・有・有意支持的结果基本上是没有的。	んーこの、あー2から、あ、2-1の、ん、この、ん、この分析結果が示すように、ん、既存の研究分析では、んー有意に支持する、有、有意に支持する結果が基本的にありません。		
657					うん、はい。じゃちょっと確認します。	
658			はい。	はい。		
659					最後ね、今読んだところですね。えーつとここ[行番号656、論文では6ページ目の3段落目1行目「有意に支持する結果」を指していると思われる]ですね。ここもうちよっと詳しく教えて下さい。	
660			嗯 - 。	んー。		

661					表の上の、「有意に」。	
662			[しばらく無言で考える。] 嗯 - 这个应该是・意思就是・市场环境的要因・啊ー [通訳者が訳に手間取っていたので再度] 市场环境・啊 - 市场环境・市场环境, 嗯 - ・ 嗯 - 市场环境并不是决定进出 [中国語では普通「海外進出」と言う時に「進出」という言葉は使わない]・就是, 啊ー连锁店海外进出的主要・	[しばらく無言で考える。] んーこれはおそらく, 意味はつまり, 市場環境の要因, あー [通訳者が訳に手間取っていたので再度] 市場環境, あー市場環境, 市場環境, んー, んー市場環境は進出, つまり, あーフランチャイズ店の海外進出を決める主要な,		
663					うん。	
664			原因 [日本語で「げんいん」と発音する]。	原因というわけではありません。		
665					うん。えーと, 市場の環境が, えーフランチャイズが, 海外に進出する原因とは言えない。	
666			はい。	はい。		
667					はい, えーっとこれ, ま, 文字の意味だとどんな, この辺はどういう意味なんだろうね。	
668			这个就是这个一下子这个有意分析水平的一个结果的意思。	これはつまり, これはすぐに, この有意分析レベルの結果の意味です。		
669					うーん, あ, もうちょっと詳しくすみません, 教えて下さい。	
670			嗯 - ・ [しばらく無言で考える。] 就是, 啊ー通过这个研・通过这个分析・	んー。 [しばらく無言で考える。] つまり, んーこの研 [「研究」と言いかけたのだと思われる] によって, この分析によって,		
671					うん。	

672		嗯・如果有意・嗯・支持率很高的话・就能证明这个假设是有・有有效的。	はい。もし有意, ん, 支持率が高かったら, この仮説が有, 有効だということが証明できます。		
673				うーん, 支持率っていうと, えーっと, ということでしょうね。	
674		[しばらく無言で考える。]	[しばらく無言で考える。]		
675				じゃ, ちょっと質問変えます。	
676		はい。	はい。		
677				これ[行番号654, 論文では6ページ目の3段落目1行目「有意に」を指す]は, どういう意味なんでしょうね。	
678		嗯 - 。	んー。		
679				有意に。	
680		就, 是, 有意, 有意义和没有意义的意思吧。有意义・嗯。	えっと, 有意, 「意義がある」と「意義がない」の意味でしょう。有意義, はい。		
681				あー。	
682		啊ー。	あー。		
683				[通訳者が「『意義がある』のと『意義がない』』と説明を加えたのに対して]あー, で, それはどういうことでしょう, つまり。	

684			<p>嗯 - 。 [しばらく無言で考える。] 就是对啊 - 假设的有・假设的有效性进行一个验证吧。</p>	<p>んー。 [しばらく無言で考える。] つまり、あー仮説の有、仮説の有効性について、検証を行うことでしょう。</p>		
685					うん。	
686			<p>[通訳者が「何ですか」と聞き直したので] 验证・嗯。</p>	<p>[通訳者が「何ですか」と聞き直したので] 検証すること。はい。</p>		
687					うん。	
688			<p>[通訳者が「验证」の日本語訳が分からず繰り返したので] 嗯。</p>	<p>[通訳者が「验证」の日本語訳が分からず繰り返したので] はい。</p>		
689					うん。	
690			<p>[通訳者が辞書で調べているのを見て] 嗯 - 。</p>	<p>[通訳者が辞書で調べているのを見て] んー。</p>	ふーん。	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
691			<p>[辞書に出てきた「裏付け」という単語を見て] みたいですよ。はい。</p>	<p>[辞書に出てきた「裏付け」という単語を見て] みたいですよ。はい。</p>		
692					裏付け、あー、[通訳者の訳に対して] うん、裏付け、はい分かりました。えっと、今こう表がありますよね。	
693			はい。	はい。		
694					これー[論文6ページ目表2-1を指す]、何か、どんな意味かちょっと簡単に説明してもらえますか。じゃ、ここ。表の2-1。	
695			[しばらく無言で考える。]	[しばらく無言で考える。]		

696					どんな意味なんだろうね。	
697			嗯 - 。 [しばらく無言で考える。]	んー。 [しばらく無言で考える。]		
698					あ、じゃあ次いきましょうか。ちょっと、えーっと、もう大分疲れてきたと思うので。あとじゃ10分ぐらいで。	
699			はい。	はい。		
700					はい。そうすると、どうしましょうか。ここ終わって、じゃたとえば、えーっと、次のページとかちょっと見てみます？3-3 [行番号706, 論文では7ページ目「3.3 エージェンシー仮説」を指す]とか。ちょっとじゃあこの辺やって、今日はあれですかね、大分時間にも、	
701			嗯。	はい。	なりましたので、	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
702					じゃ3-3ぐらいからちょっと、	
703			はい。	はい。		
704					はい、やってみましょうか。	
705	p.6	3.2 資源ベース仮説 (読まずにスキップ)				
706	p.7	3.3 エージェンシー仮説	嗯 - 。 三点三是“代理假说”。 [通訳者が聞き取れなかったので再度] 代理假说。 [通訳者の訳に対して] 嗯。	んー, 3.3は「エージェンシー仮説」です。 [通訳者が聞き取れなかったので再度] エージェンシー仮説。 [通訳者の訳に対して] はい。		
707	p.7	海外進出をするかはエージェンシー問題にも影響される。	[しばらく無言で読み続ける。] 嗯ー, 海外 嗯 - 事业・啊 - 海外市场・市场的事业展开。	[しばらく無言で読み続ける。] んー, 海外 んー事业, あー海外市场, 市場の事业展开。		



708					うん。	
709			<p>嗯・嗯 - ・对于嗯 - ・对于・嗯 - 代理方面的問題也是有一定的影响的。[ 通訳者が「エージェンシー面での問題？」と聞き直したのに対して] 代代 [通訳者の「代理面での問題に影響がある」という訳に対して] 嗯・对・嗯・有影响。</p>	<p>ん, んー, ……[「……」の部分は発話せず] に対して, んー, んーエージェンシー面の問題に対しても一定の影響があります。[通訳者が「エージェンシー面での問題？」と聞き直したのに対して] エーエー [通訳者の「代理面での問題に影響がある」という訳に対して] はい, そうです, はい, 影響があります。</p>		
710					うん。うん。うん。	
711			<p>嗯。</p>	<p>はい。</p>		
712					<p>はい, [通訳者が「エージェンシー」を「代理」と訳したのに対して] 「代理面」? はい。</p>	
713	p.7	<p>フランチャイザーが海外進出を考える場合, 地理的な距離やコミュニケーションの問題から, 国内のフランチャイジーよりもモラルハザードがより発生しやすいと考えられる。</p>	<p>嗯 - 。 [しばらく無言で読み続ける。] 嗯 - 海外事業展開・嗯 - ・啊 - 本部如果在考虑海外事业展开的时候・</p>	<p>んー。 [しばらく無言で読み続ける。] んー 海外事業展開, んー, あー本部がもし海外事業展開を考える場合,</p>		
714					うん。	
715			<p>[しばらく無言で読み続ける。] 嗯 - 从, 嗯 - 嗯 - 地理方面的距离问题・嗯 - 或者交流的问题方面・</p>	<p>[しばらく無言で読み続ける。] んー, んー んー 地理的な距離の問題, んー あるいはコミュニケーションの問題から,</p>		
716					うん。	
717			<p>[しばらく無言で読み続ける。] 啊ー 啊ー 国内的比起比起国内的分啊ー 分部 [中国語では普通「支店」という時には「分部」という言い方はしない], [通訳者の訳に対して] 嗯。</p>	<p>[しばらく無言で読み続ける。] あー あー 国内の, ……[「……」の部分は発話せず] に比べて, 国内の支あー 支店に比べて, [通訳者の訳に対して] はい。</p>		
718					うん。	

719			[しばらく無言で読み続ける。] 这个“モラルハザード”的发生可能性会更多。	[しばらく無言で読み続ける。]この「モラルハザード」の発生可能性がさらに多いでしょう。		
720					うん。	
721			这[この後聞き取り不能]。查一下字典吗？	これ[この後聞き取り不能]。辞書を調べていいですか。		
722					うん。はい分かりました。	
723			[CASIOの「中日英辞典」で「モラルハザード」を調べる。何と入力したかは不明。]	[CASIOの「中日英辞典」で「モラルハザード」を調べる。何と入力したかは不明。]		
724					ありました？[辞書の画面をカメラで撮影する。]	
725			感觉应该翻译成“道德伦理问题”吧。道德， 嗯。	「道德論理問題」と訳すべきでしょうね。道德， はい。		
726					道德。	
727			嗯。	はい。		
728					ふーん。	
729			嗯・ 嗯。	はい， はい。		
730					はい， じゃあ続けましょうかね。	
731			嗯。	はい。		

732					はい、もう少しですね。	
733	p.7	モラルハザードは成果に対する努力の重要性が高く、その努力に対するモニタリングにかかるコストが高いほど、重要視すべき問題となる	[しばらく無言で読み続ける。] 嗯ー。 [しばらく無言で読み続ける。] 啊ー这个道德问题。	[しばらく無言で読み続ける。] んー。 [しばらく無言で読み続ける。] あーこの道德問題。		
734					うん。	
735			[しばらく無言で読み続ける。] 嗯 - 对于 · 最后的成果 · 的努 · 啊 · 的努力的重要性非常地高, [しばらく無言で読み続ける。] 啊 - 对于这个啊 - 这对于这个努力啊 - 啊 -, 的监视费用也是非常地高, 嗯 - 是应该值得重视的一个问题。	[しばらく無言で読み続ける。] んー, 最後の成果に対する, 努, あ, 努力の重要性が非常に高く。 [しばらく無言で読み続ける。] あーこの…… [「……」の部分は発話せず] に対する, あーこれはこの努力に対する あーあー, モニタリング費用も非常に高く, んー重視に値すべき問題です。		
736	p.7	国内市場においてフランチャイズ方式で参入するかを分析した論文については, Maruyama and Yamashita(2010)でまとめられている。	[しばらく無言で読み続ける。] 啊ー关于嗯 - 。 [しばらく無言で読み続ける。] 关于国内国内在国内市场啊 - 连锁店方式 · 啊 - 展开这些问题 · 关于这些问题的论文里面 · 嗯 · 嗯 · 都有所总结。	[しばらく無言で読み続ける。] あー…… [「……」の部分は発話せず] に関して, んー。 [しばらく無言で読み続ける。] 国内国内国内市場において, あーフランチャイズ方式の, あー展開の問題に関する, これらの問題に関する論文には, ん, ん, 全てまとめがあります。		
737					うん。	
738	p.7	Shane(1996)およびAlon(1999)では, モニタリング・コストに関して2つの変数を用いて分析を行っている。	嗯 - 在一九九六年和一九九九年 · 这两个人的论文里面 · 嗯 - 监视的 · 啊监视的这个, 监视啊 · 监视成本 · 嗯 - 监视 · 关于监视成本这个问题 · 他们用了两个变数进行分析。	んー1996年と1999年の, この二人の論文には, んーモニタリングの, あ, モニタリングのこの, モニタリングあ, モニタリング・コスト, んーモニタリング, モニタリング・コスト問題に関して, 2つの変数を用いて分析を行っています。		
739					うん, はい。じゃちょっとまた,	
740			はい。	はい。		
741					確認ですね。えっとこれ何でしょうね, 「モニタリングコスト」[行番号738, 論文では7ページ目「3.3エージェンシー仮説」の部分2段落目1行目]ってつまり。	

742			嗯 - ・ 其实一种监视费用 ・	んー, 実是一種のモニタリング費用で。		
743					うん。	
744			啊ー就是,	あーつまり,		
745			对海外的 ・	海外の,	んー。	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
746			自己的分店有没有按照,	自分の支店が……[「……」の部分は発話せず]の通りに……[「……」の部分は発話せず]かどうか,		
747					うん。	
748			有没有按照本, 啊就是, 本部的要求, 嗯在 ・	本, あ, つまり, 本部の要求の通りに, ん,		
749					うん。	
750			执行 ・ 业务 ・ 进行的 ・	業務を行っているかどうか, 行う,		
751			一种监视费用 ・	モニタリング費用です。	ふーん。	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
752			嗯 。	はい。		
753					うん, はい。あ, 分かりました。はい, じゃあ続けましょう。もう少しですね。	

754	p.7	1つは、フランチャイザーと海外フランチャイジーとの金銭面でのコミットメントについてである。	嗯 - 这两个变数的其中一个是一个是・[しばらく無言で読み続ける。] 嗯 - ・啊 - 本部和海外的分部 [中国語では普通「支店」と言う時に「分部」という言い方はしない] 之间・嗯 - ・金钱方面的一个, 一个, 金钱方面的一个・这里查一下辞典。	んーこの2つの変数のうちの1つは, [しばらく無言で読み続ける。] んー, あー本部和海外の支店の間, んー, 金銭面でのえっと, えっと, 金銭面でのえっと, ここちよつと辞書で調べます。		
755					うん。	
756			[辞書で「コミットメント」を調べる。辞書の種類および何と入力したかは不明。] 嗯 - ・这里关于“コミットメント”有两个解释・一个是“参与干预”的一事。	[辞書で「コミットメント」を調べる。辞書の種類および何と入力したかは不明。] んー, ここには「コミットメント」に関して二つ解釈があり, 1つは「参与と関与」です。	[辞書の画面をカメラで撮影する。]	
757					うーん。	
758			然后, 然后是“承诺以及承担义务”的意思, 嗯。	それから, それから, 「承諾および義務を引き受ける」の意味です, はい。		
759					うん。うん。	
760	p.7	フランチャイジーがフランチャイザーの指示に従わずに契約解除となった場合には保証金などが返却されない契約内容となっている場合, フランチャイザーの指示に従いやすくなるためモニタリング・コストを減少させるので, 海外進出がしやすくなる。	[しばらく無言で読み続ける。] 嗯 - 啊ー分部 [中国語では普通「支店」と言う時に「分部」という言い方はしない] 嗯 - ・[しばらく無言で読み続ける。] 分部在没有按照总部的指示的情况下, 解, 嗯 - 解约的话・保証金是不被退还的。	[しばらく無言で読み続ける。] んーあー支店んー。[しばらく無言で読み続ける。] 支店が本部の指示どおりにしていない状況では, 解, んー解約となった場合には, 保証金は返却されません。		
761					うん。	
762			嗯・这个是契约的内容。如果这是成・如果这是契约的内容的话・[しばらく無言で読み続ける。] 嗯 - ・啊 - ・[しばらく無言で読み続ける。] 总部的指示能够更好地有效地贯彻・的话・	はい, これは契約の内容です。もしこれが……[「……」の部分は発話せず]になる, もしこれが契約の内容だったら。[しばらく無言で読み続ける。] んー, あー。[しばらく無言で読み続ける。] 本部の指示をより効果的に徹底することができ, そうなると,		
763					うん。	

764			嗯。	はい。		
765					うん。	
766			[通訳者の訳に対して] 嗯・嗯・嗯 - 監視費用・監視費用这会变少。	[通訳者の訳に対して] はい。はい。んーモニタリング費用, モニタリング費用は少なくなります。		
767					うん。	
768			然后, 嗯 - 海外开展业务就・就会变得容易得多。	そして, んー海外業務展開は, より容易になります。		
769					うん。	
770	p.7	Shane(1996)は加盟金ロイヤリティを, Alon(1999)はその逆数を用いて, 金銭面でのコミットメントを示す変数としている。	啊ー一九九六年, 嗯 - 。 [しばらく無言で読み続ける。] 嗯 - 这个人吧・把加盟金或者忠诚度・	あー1996年, んー。 [しばらく無言で読み続ける。] んーこの人は, 加盟金あるいは忠誠度を,		
771					うん。	
772			还有一九九九年・嗯 - 这个人吧・之前的加盟金和忠诚度这两个作为逆数使用。	さらに, 1999年, んーこの人は, さっきの加盟金と忠誠度, この二つを逆数として使用しています。		
773					うん。	
774			嗯 - 把它们作为啊 - 嗯 - 金钱方面的・嗯 - 承诺或者・就刚才・啊嗯・嗯・用・嗯・嗯・嗯承诺或者・	んーそれらを, あーんー金銭面での, んーコミットメントあるいは, さっきの, あ, ん, ん, 使用する, ん, ん, んコミットメントあるいは,		
775					うん。	
776			嗯・作为变数使用。	ん, 変数として使用しています。		

777					うん。うん、はい。あともうちょっとなんで、すみませんね。えっと、これ[行番号770, 論文では7ページ目「3.3エージェンシー仮説」の部分2段落目最後から2行目「逆数」を指す]何ですかね。	
778			[しばらく無言で考える。]	[しばらく無言で考える。]		
779					「Alonはその何々を用いて」[行番号770, 論文では7ページ目「3.3エージェンシー仮説」の部分2段落目最後から2行目]。	
780			这个・嗯 - 意思・不是很明白・嗯。	これは、んー意味は、よくは分かりません。はい。		
781					うん。うん、何か想像すると、どうですか。	
782			[しばらく無言で考える。] 嗯 - 。 [しばらく無言で考える。]	[しばらく無言で考える。] んー。[しばらく無言で考える。]		
783					あ、ちょっと分かりにくい。	
784			嗯。	はい。		
785					あ、じゃあ進めましょう。はい、じゃあ「もう1つは」[行番号788, 論文では7ページ目「3.3エージェンシー仮説」の部分3段落目1行目]からいきましようかね。	
786			はい。	はい。		
787					はい。	
788	p.7	もう1つは、モニタリング能力についてである。	嗯 - ・另一个就是・嗯。	んー、もう1つは、ん、		
789					うん。	

790			監視能力。	モニタリング能力です。		
791	p.7	国内においてフランチャイジーを地理的に分散させて展開しているフランチャイズ企業は、モニタリング能力に長けていると考え、同様のモニタリングシステムを構築することによって海外のフランチャイジーに対するモニタリング・コストを減少させることができるとしている。	[しばらく無言で読み続ける。] 啊一，在国内的，嗯 - 分店・啊啊在国内啊一连锁店展开的企业的话・如果分店之间的距・嗯 - 距离非常分散的话・	[しばらく無言で読み続ける。] 啊一，国内の，ん一，ん一支店，ああ国内で，あ一フランチャイズ店を展開している企業は，もし支店間の距，ん一距離が非常に分散していたら，		
792					うん。	
793			嗯・他们的监视能力・嗯会得到成长。	はい，彼らのモニタリング能力は，ん，成長するでしょう。		
794					うん。	
795			[しばらく無言で読み続ける。] 啊一。[しばらく無言で読み続ける。] 同样・嗯・他们在构筑自己的监视・系统・啊・通过构筑自己的监视系统・	[しばらく無言で読み続ける。] 啊一。[しばらく無言で読み続ける。] 同様に，ん，彼らは自分のモニタリング，システムを構築する，あ，自分のモニタリングシステムを構築することによって，		
796					うん。	
797			嗯 - 啊 - 啊 - 对海外分部 [ 中国語では普通「支店」と言う時に「分部」という言い方はしない ] 的监视成本・嗯 - 监视成本可以，啊可以起到一个减少的作用。	ん一あ一あ一海外支店に対するモニタリングコスト，ん一モニタリングコストは…… [「……」の部分は発話せず] できる，あ，減少することができます。		
798					うん。	
799	p.7	Shane(1996)はフランチャイズ店舗数が多いほど，フランチャイズ店舗比率が高いほど，事業年数が多いほど，モニタリング能力が高くなるとして，3つの値の積を説明変数としている。	[しばらく無言で読み続ける。] 嗯 - 嗯 - 一九九六年・嗯 - 这个人说・嗯 - 他在他的论文里面・啊 - 连锁店的店铺越多，啊越，连锁店的店铺数・店铺数量・以及，嗯以及・嗯・连锁店的tian [ 発音しそこねたためピンインのみ記す ] 店铺的比例・以及事业年数・嗯 - 这三样值如果・程度越高的话・	[しばらく無言で読み続ける。] ん一ん一1996年，ん一この人 [「Shane」を指すと思われる] が言うには，ん一彼 [「Shane」を指すと思われる] は論文の中で，あ一フランチャイズ店の店舗が多いほど，あ，…… [「……」の部分は発話せず] ほど，フランチャイズ店の店舗数，店舗数，および，ん，および，ん，フランチャイズ店のtian [ 発音しそこねたためピンインのみ記す ] 店舗の比率，および事業年数，ん一この3つの値が，程度が高いほど，		
800					うん。	



801			[通訳者の訳に対して] 嗯・監視能力就会变得越高・嗯・为了说明・为了说明它们之间的关系・	[通訳者の訳に対して] はい、モニタリング能力が高くなります。はい。説明するため、それらの間の関係を説明するため、		
802					うん。	
803			[しばらく無言で読み続ける。] 嗯ー、这三个・嗯 - ・值的・嗯 - 相乘的结果， [通訳者の訳に対して] 嗯・嗯ー、 [通訳者が「相乗とは何ですか」と尋ねたので] “乘法”。	[しばらく無言で読み続ける。] んー、この3つの、 んー、 値の、 んー互いに掛けた結果、 [通訳者の訳に対して] はい、 んー、 [通訳者が「相乗とは何ですか」と尋ねたので] 「掛け算」のことです。		
804					うん。	
805			作为・嗯 - ・啊 - 它们作为说明变数。	……[「……」の部分は発話せず]とする、 んー、 あーそれらを説明変数としています。		
806					ん？ [通訳者の訳を聞いて] うん。	
807			あーこ、これ [何を指しているのか不明。行番号799, 論文では7ページ目「3.3エージェンシー仮説」の部分3段落目6行目「積」だろうか] ちょっと調べます。 [全て日本語で発話する。]	あーこ、これ [何を指しているのか不明。行番号799, 論文では7ページ目「3.3エージェンシー仮説」の部分3段落目6行目「積」だろうか] ちょっと調べます。		
808					うーん。	
809			間違えて [下線部は日本語による独り言]。 [CASIOの「中日英辞典」で何かを調べる。行番号799, 論文では7ページ目「3.3エージェンシー仮説」の部分3段落目6行目「積」を調べているのだろうか。] え？ [しばらく無言で調べ続ける。] 嗯 - ・	間違えて [下線部は独り言]。 [CASIOの「中日英辞典」で何かを調べる。行番号799, 論文では7ページ目「3.3エージェンシー仮説」の部分3段落目6行目「積」を調べているのだろうか。] え？ [しばらく無言で調べ続ける。] んー。	[辞書の画面をカメラで撮影する。]	
810					うん。	
811			这是把这三个值的・	これはこの3つの値を、		

812					うん。	
813			啊—加起来的值・嗯・作为嗯 - 说明变数。	あ—加えた値を、はい、ん—説明変数としています。		
814					うん、3つの値を加えたということですね。	
815	p.7	また、Alon(1999)はアメリカの州の全てに出店しているかを地理的分散の変数としている。	嗯 - 另外・嗯 - 一九九九年・在这个人的论文里面・嗯 - 。 [しばらく無言で読み続ける。] 嗯 - ・他把嗯 - 在美国・嗯全州都有出店 [中国語では「出店する」を表現する場合、普通「出店」という言い方はしない]、	ん—また、ん—1999年、この人[「Alon」のこと]の論文では、ん—。[しばらく無言で読み続ける。]ん—、彼は、ん—アメリカの、ん、州の全てに出店していることを、		
816					うん。	
817			嗯 - 作为一个地理・地理的分散的变数・使、使用。	ん—地理、地理的分散の変数として、使、使用しています。		
818					うん、うん、うん。ちょっと、	
819			はい。	はい。		
820					1つだけいいですか。えっとこの、3つ[行番号799、論文では7ページ目「3.3 エージェンシー仮説」の部分3段落目下から2行目「3つ」を指す]ってありますよね。	
821			嗯。	はい。		
822					これは—、何でしょうか。	
823			あ—、この3つは [日本語で発話する]、	あ—、この3つは、		
824					うん。	

825			嗯 - 应该是之前的。	んーおそらく前に出てきた。		
826					うん。	
827			啊ー，连锁店的店舗数。	あー，フランチャイズ店の店舗数。		
828					うん。	
829			还有就是连锁店的店舗比例。	それから，えっとフランチャイズ店の店舗比率，		
830					うん。	
831			另外就是事业的年数。	その他，えっと事業年数です。		
832					うん。	
833			就是从事事业的。	つまり，事業に従事している。	あー。	[データ収集者と協力者が同時に発話する。]
834			嗯・嗯。	はい，はい。		
835					あー，はい分かりました。	
836			应该是这三个值・嗯。	この3つの値だと思います。はい。		
837					うん，はい。はい分かりました。はい。	

838 p.7		表2 3に示すように、エージェンシー仮説に関する実証分析では、有意な結果が多数出ており、海外進出が行われる大きな要因となっている。	[しばらく無言で読み続ける。] 嗯 - 啊 - 表二杆三, 嗯・显示的这・显示的一样・ 嗯 - ・ 嗯・代理假说・关于代理假说・在代理・关于代理假说的实证分析里面, [通訳者の訳に対して] 嗯・有意的结果・ 嗯・是・ 嗯 - ・ 嗯出现了大・大多, 有, 嗯・出现了很多的・ 嗯 - 有意的结果。也就是说・它是・ 也就是说・ 嗯一, 也就是说这个假说是・海外事业展・开, 嗯的最大的原因。 嗯。成为了最大的海, 嗯・海的一个原因。	[しばらく無言で読み続ける。] んーあー表2-3が, ん, 示しているこの, 示しているように, んー, ん, エージェンシー仮説, エージェンシー仮説に関する, エージェンシーにおいて, エージェンシー仮説に関する実証分析では, [通訳者の訳に対して] はい, 有意な結果, ん, ……[「……」の部分は発話せず]です。 んー, ん, 大, 大多数出た, 有, ん, 多くの, んー有意な結果が出ました。言いかえれば, それは, 言いかえれば, んー, 言いかえればこの仮説は, 海外事業展, 開, ん, の最大の原因です。はい。最大の海, ん, 海の原因となっています。		
839					うん。	
840			嗯。	はい。		
841					うーん。	
842			嗯。	はい。		
843					はい。	
844			はい。	はい。		
845					何ですかね, これ。[行番号838, 論文では7ページ目「3.3 エージェンシー仮説」の部分4段落目1行目「エージェンシー」(またはエージェンシー仮説)を指す]これ, どういう意味なんですか, これ。	
846			嗯 - 。	んー。		
847					[最初の部分聞き取り不能。] 下から2番目。	

848			嗯・这个。	はい、これ。		
849					エージェンシー。	
850			嗯 - 就是・嗯 - 在海外・在海外・	んーつまり、んー海外で、海外、		
851					うん。	
852			的支店，啊分，啊ー在海外的フラン啊ー就是连锁店・ [ 通訳者の訳に対して ] 嗯。	の支店で、あ分、あー海外のフラン、あーつまり、フランチャイズ店、 [ 通訳者の訳に対して ] はい。		
853					うん。	
854			作为自己的・啊作为本部的一个・嗯 - 事业的延生・嗯・ [ 通訳者が聞き取れなかったので ] 嗯・“延長 [ 日本語で「えんちょう」と発音する ] ”、 嗯。	自分の…… [「……」の部分は発話せず] として、あ、本部の、んー事業の延長として、ん、 [ 通訳者が聞き取れなかったので ] ん、「延長」、はい。		
855					うん。	
856			嗯 - 或者代理的一个・ 嗯。	んーあるいは代理の、はい。		
857					うん。	
858			嗯・ [ しばらく無言で考える。 ] 嗯 - 。 [ しばらく無言で考える。 ]	はい。 [ しばらく無言で考える。 ] んー。 [ しばらく無言で考える。 ]		
859					うん、あ、代理の、	
860			嗯。	はい。		

861					仮説？	
862			はい。	はい。		
863					ですかね。はい。あ、じゃあここで終わりなんですけど、じゃ、	
864			はい。	はい。		
865					最後にここだけ。	
866			はい。	はい。		
867					簡単に言うかどうか。最後の、文。	
868			嗯 - ・啊 - 也就是说・嗯通过分析表明・	んー、あーつまり、ん、分析によって、		
869					うん。	
870			嗯・这个・嗯・这个代理假说・可以用来分析大部分，啊ー可以用来大部分在海，啊，海外事业开展的・嗯・一个假说。[通訳者がもう一度言うように頼んだので再度] 嗯・就是说・这个假说・	ん、この、ん、このエージェンシー仮説は、大部分を分析するのに用いることができる、あー大部分の海、あ、海外事業展開に用いることができる、ん、仮説であることを示しています。[通訳者がもう一度言うように頼んだので再度]ん、つまり、この仮説は、ん、		
871					うん。	
872			是， 嗯 - 可以用来说明大部分的・啊・	んー大部分の、あ、		

873					うん。	
874			嗯 - 海外事事业开展的一个理论。	んー海外事事业开展を, 説明することができる理論です。		
875					うん。[通訳者の訳に対して]うん。うん。	
876			[しばらく沈黙する。]	[しばらく沈黙する。]	[しばらく沈黙する。]	
877					あ, 説明できる。	
878			嗯。	はい。		
879					はい分かりました。じゃ最後に一個だけ。	
880			はい。	はい。		
881					これ[行番号838, 論文では7ページ目「3.3 エージェンシー仮説」の部分4段落目1行目「実証分析」を指す]何ですかね。「エージェンシー仮説に関する」の漢字4つ。	
882			嗯 - 。	んー。		
883					どんなことなのでしょう。	
884			就是, 找一些事例和实际存在的数据什么, [通訳者が訳に時間がかかっていたので再度] 嗯 - 一些数据什么・进行分析。	つまり, 事例や実際に存在するデータなどを探して, [通訳者が訳に時間がかかっていたので再度]んーデータなど, 分析することです。		
885					うーん。実際のデータ。はい, 分かりました。はい, じゃあちょうどここで, あの, ちょうど,	

886			はい、はい。	はい、はい。	区切りになりましたので、	[データ採取者と協力者が同時に発話する。]
887					はい、ありがとうございました。	
888			ありがとうございます。	ありがとうございます。		
889					お疲れ様でした。	
890			お疲れ様です [日本語で発話する]。	お疲れ様です。		
891					疲れたでしょう。	
892			ええ、はい。	ええ、はい。		
893					あーでも何かあのー、たくさん頭の中を話してくれたので、	
894			はい。	はい。		
895					すごく何か、どんな風に考えてるのが分かって、すごい興味深かったです。	
896			[笑う。]	[笑う。]		
897					ありがとうございます。	
898			はい。	はい。		



899					どうですか、ちょっとこれ読んでみて、何か、え一分かりにくいところとか、ありました？	
900			ん、そうですね、結構多いんですよ [全て日本語で発話する]。	ん、そうですね。結構多いんですよ。		
901			やっぱり、んー。何か家帰ったら [日本語で発話する]、	やっぱり、んー。何か家帰ったら、	あーそうですね。どのへん、何か。	[データ取取者と協力者が同時に発話する。]
902			もういっぺん読みたいです [日本語で発話する]。	もういっぺん読みたいです。		
903					あ、ほーんと、	
904			うん、うん。	うん、うん。	いやいやいや、全然、	[データ取取者と協力者が同時に発話する。]
905					そんな必要は、	
906			あー。	あー。		
907					たとえばちょっとどのへん、ちょっとじゃあ分かりにくかったかちょっとだけ、教えてもらっていいですか。	
908			んー。	んー。		
909					よく話してたと思いますけどね。	
910			はい、でも、結構、気になったのは、やっぱり [日本語で発話する]、	はい、でも、結構、気になったのは、やっぱり、	詳しくすぐ。ええ。	[データ取取者と協力者が同時に発話する。]

911			有意, 有意分析っていうところなんです [日本語で発話する]。	有意, 有意分析っていうところなんです。		
912					あー, 気になったところ。	
913			そうです, あの, 自分はあーあの [日本語で発話する],	そうです, あの, 自分はあーあの,		
914			大学院で [日本語で発話する],	大学院で,	うん。	[データ採取者と協力者が同時に発話する。]
915			こういう何か分析型あんま, あんまりあの [日本語で発話する],	こういう何か分析型あんま, あんまりあの,		
916					うん。	
917			使ったことがないので [日本語で発話する],	使ったことがないので,		
918					ふーん。	
919			具体的には何か, どういう分析型なのか [日本語で発話する],	具体的には何か, どういう分析型なのか,		
920			やっぱり,	やっぱり,	うん。	[データ採取者と協力者が同時に発話する。]
921			もう一度あの, 調べて [日本語で発話する],	もう一度あの, 調べて,		
922			みた方がいいと [日本語で発話する],	みた方がいいと,	んー。	[データ採取者と協力者が同時に発話する。]
923			思います [日本語で発話する]。	思います。		

924					ああ、なるほど。	
925			はい。こういう、分析型を、ん、[全て日本語で発話する。]	はい。こういう、分析型を、ん、		
926					分析の方法ですよね。	
927			うん、つまり、あの、どういうあい、あのこの論文の[下線部は「を」の誤り]書いた人は[日本語で発話する]、	うん、つまり、あの、どういうあい、あのこの論文を書いた人は、		
928					うん。	
929			あの一、どうやってあの、この、従来の既に存在しているあの、こういう理論はどのよう、ど、どのように、あの検証するのか[全て日本語で発話する]、	あの一、どうやってあの、この、従来の既に存在しているあの、こういう理論はどのよう、ど、どのように、あの検証するのか、		
930					うん。	
931			やっぱりこれは一番あの関心なところ[日本語で発話する]、	やっぱりこれは一番あの関心なところ、		
932			だと思います[日本語で発話する]。	だと思います。	うん。	[データ採取者と協力者が同時に発話する。]
933			んーもう、もう一回何か[日本語で発話する]、	んーもう、もう一回何か、		
934					うん。	
935			うん、ちょっと、	うん、ちょっと、		

936					うん。	
937			うん。	うん。		
938					じゃあA[協力者の姓]さんとしては、その分析の方法？	
939			はい、はいはい。	はい、はいはい。		
940					が、結構、気になって、	
941			はい。	はい。		
942					ってことですかね。	
943			はい。	はい。		
944					あーなるほど。はい。	
945			あとは、んーやっぱりこういう色々な専門用語、何か [日本語で発話する]、	あとは、んーやっぱりこういう色々な専門用語、何か、		
946			直接 [日本語で発話する]、	直接、	結構多かったですね。	[データ採取者と協力者が同時に発話する。]
947			そうそうそう。直接何か、 [全て日本語で発話する。]	そうそうそう。直接何か、		
948					うん。	

949			中国, 中国語で何か, 通訳する時なかなか [日本語で発話する],	中国, 中国語で何か, 通訳する時なかなか,		
950			ピンと来ないんですね。いきなり。うん。 [全て日本語で発話する。]	ピンと来ないんですね。いきなり。うん。	あー難しいですね。そうですね。うーん。	[データ採取者と協力者が同時に発話する。]
951					あーでも, 何かすごくこう, どうしてそういう風に考えてるのかってのを, かなりこう, 詳しく,	
952			うーん。はい。	うーん。はい。	話してくれたので, こちらもすごく,	[データ採取者と協力者が同時に発話する。]
953					想像ができました。	
954			あー本当ですか [日本語で発話する]。	あー本当ですか。		
955					「こういう風に,	
956			うん。	うん。	考えてるんだ」	[データ採取者と協力者が同時に発話する。]
957					ていうのが。はい。他は何かあれですか。ちょっとこう気になったこと, ありますか?	
958			んーま, 特にないですね [日本語で発話する]。	んーま, 特にないですね。		
959			うん, うん。	うん, うん。	うん。	[データ採取者と協力者が同時に発話する。]
960					はい。どうですか, 結構,	
961			うん。	うん。	頭の中で,	[データ採取者と協力者が同時に発話する。]

962					考えてたことは、結構話せた感じですか。	
963			はい、そうですね。うん。	はい、そうですね。うん。		
964					そうですね。	
965			うん。	うん。	何か沢山、	[データ採取者と協力者が同時に発話する。]
966					話してくれて、かなりもう、お疲れ様でした。本当に。	
967			お疲れ様です [日本語で発話する]。	お疲れ様です。		
968					はい、ありがとうございます。	
969			はい。	はい。		
970		調査はここまで				